

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

K2 szerződés

Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása

K2/C Rákóczi tér

S Z E R Z Ő D É S

2007. augusztus 10.

Ikt.sz: BSZ-30/2007



BED_7STLSJ1KC1G

DBR Metro - (C) Atlasz

W

37

68

T a r t a l o m j e g y z é k

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE, 1., 2. ÉS 3. JEGYZÉKEK

A SZERZŐDÉS ODAÍTÉLÉSÉT MEGELŐZŐ TÁRGYALÁS JEGYZŐKÖNYVE

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK (külön dokumentum)

MEGBÍZÓ KÖVETELMÉNYEI (külön dokumentációban)

KITÖLTÖTT A-G JEGYZÉKEK (külön dokumentációban)

**VÁLLALKOZÓ JAVASLATA, TOVÁBBÁ MINDEN A SZERZŐDÉS RÉSZÉT
ALKOTÓ DOKUMENTUM (külön dokumentációban)**

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

h'

57

BR

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL

K2/C SZERZŐDÉS: RÁKÓCZI TÉR

Jelen Szerződés 2007. augusztus 10-én kötött

Egyrészről **Budapesti Közlekedési ZRt.** (Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037, Adószám: 12154481-2-44) székhelye: 1072 Budapest, Akácfa u. 15. (a továbbiakban "**Megbízó**"),

Másrészről **Sw O Metro-4 „Rákóczi tér” Építési Kkt.** (Cégjegyzékszám: Cg. 01-03-025733, Adószám: 22338516-2-43, Bankszámlaszám: 10400968-49575350-48571005) székhelye: 1117 Budapest, Irinyi J. út 4-20., (a továbbiakban "**Vállalkozó**") között.

A Megbízó szándéka, hogy a „**Budapesti 4. sz. metróvonal Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása: K2/C szerződés –Rákóczi tér**” megnevezésű Létesítményre vonatkozó munkákat a Vállalkozó elvégezze, és elfogadta a Vállalkozó ajánlatát ezen a Létesítmények kivitelezésére és befejezésére, valamint bármilyen ezekben keletkezett hiba kijavítására.

A Megbízó és a Vállalkozó megállapodik az alábbiakban:

1. Jelen Szerződésben alkalmazott szavaknak és kifejezéseknek ugyanazon jelentést kell tulajdonítani, mint ahogyan az a továbbiakban hivatkozott Szerződéses Feltételekben szerepel.
2. Jelen Szerződés részét az alábbi dokumentumok képezik és azok jelen Szerződéssel együttesen értelmezendők:
 - (a) a Szerződéses Megállapodás,
 - (b) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függelék, 1. , 2. és 3. Jegyzékek
 - (c) a Szerződés odaítélését megelőző tárgyalás jegyzőkönyve
 - (d) a Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
 - (e) a Különleges Feltételek,
 - (f) az Általános Feltételek (külön dokumentum),
 - (g) a Megbízó Követelményei (külön dokumentum),
 - (h) a kitöltött A-G Jegyzékek (külön dokumentum), és
 - (i) a Vállalkozó Javaslat, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum (külön dokumentum).
3. A Megbízó által a Vállalkozó részére eszközölt kifizetések ellenértékeképpen, a Vállalkozó ezennel megállapodik a Megbízóval abban, hogy megtervezi, kivitelez és befejezi a Létesítményt, minden abban keletkezett hiányt pótol a Szerződéssel összhangban és az abban foglalt kikötésekkel egyezően.

4. A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Létesítmény kivitelezéséért és befejezéséért, valamint az azokban keletkezett hiányok pótlásáért kifizeti a Vállalkozó részére a Szerződéses Árat, a Szerződésben rögzített időpontokban és módozat szerint, az alábbi összeg erejéig:

Elfogadott Ajánlati Ár (nettó):	834 976 300 forint
Napi Munkák:	47 823 700 forint
Feltételes összeg:	112 000 000 forint
Elfogadott Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):	994 800 000 forint
ÁFA:	198 960 000 forint
Szerződéses Keretösszeg (bruttó):	1 193 760 000 forint

Mindezek hiteléül a Felek a fenti keltezésű Szerződést a vonatkozó jogszabályokkal összhangban érvénybe helyezik.

Név: Antal Attila, vezérigazgató
BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI
ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
Bp., VII. Akácfa u. 15.

Aláírás:

Dátum: 2007. augusztus 10.

Vállalkozó felhatalmazott képviselőjének aláírása és Vállalkozó pecsétje:

Név: Bognár Árpád (ügyvezető), Kostenszkyne Böszörményi Irén (gazdasági igazgató),

Takashi Sannomiya (projektvezető)

Aláírás:

Dátum: 2007. augusztus 10.

SWO Metro 4 „Rákóczi tér” KKT.
1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
Adószám: 22338516-2-43
1.

**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE,
1., 2. ÉS 3. JEGYZÉKEK**

h'

87

87

AJÁNLATI NYILATKOZAT¹

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Budapest, 2007. július 23.]

Címzett: Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
H-1072 Budapest, Akácfa u. 15.

BENYÚJTOTTA

	Ajánlattevő
Név	SwO Metro 4 „Rákóczi tér” Építő Közkereseti Társaság
Cím	H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

KAPCSOLATTARTÓ SZEMÉLY (ezen ajánlatnál)

Név	Keszei Imre vállalkozási főmérnök
Szervezet	Magas-, Speciális Mély- és Metróépítési Ágazat
Cím	H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Telefon	+36 1 889 6309
Fax	+36 1 889 6350
E-mail	keszei.imre@swietelsky.hu

A fenti szerződésre vonatkozó Ajánlattételi Felhívásra válaszul alulírottak ezennel kijelentjük, hogy:

- 1 Áttanulmányoztuk, és teljes egészében elfogadjuk a 2007/06/26] keltű K2/C Rákóczi tér számú Ajánlattételi Felhívás és az Ajánlatkérési Dokumentáció tartalmát és az Ajánlatkérési Dokumentáció szerves részét képező _____ számmal ellátott Kiegészítő tájékoztatásokat és a _____ számmal ellátott Módosításokat. Ezennel fenntartások vagy korlátozások nélkül, és teljes egészében elfogadjuk kikötéseit.
- 2 Tárgyalás alapjául szolgáló ajánlatot teszünk a munkák elvégzésére és befejezésére az Ajánlatkérési Dokumentációban meghatározott feltételeknek és határidőknek megfelelően, fenntartások és korlátozások nélkül, az alábbi összeg erejéig.

3	Végleges Ajánlati Keretösszeg	
	Végleges Ajánlati Ár (nettó):	834 976 300 Forint
	Napi munkák jegyzéke	47 823 700 Forint
	Feltételes Összeg	<u>112 000 000 Forint</u>
	Végleges Egyösszegű Ajánlati Ár:	994 800 000 Forint
	ÁFA:	198 960 000 Forint
	Végleges Ajánlati Keretösszeg (bruttó):	
		1 193 760 000 Forint

Azaz (betűkkel): egy milliárd egyszázkilencvenhárom millió hétszázhatvan ezer forint

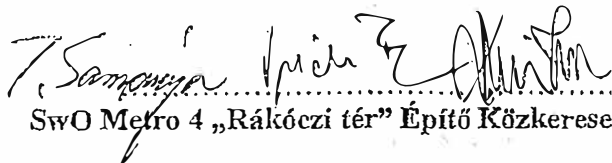
vagy olyan összeg, mely megfelel fent említett feltételeknek.

- 4 Megvalósítás határideje: 2009. július 31.
- 5 Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlatunk összeállításakor figyelembe vettük a munkavállalók védelmére, és a munkafeltételekre vonatkozó, a teljesítés helyén hatályos kötelezettségeket.
- 6 Amennyiben Ajánlatunkat elfogadták, akkor vállaljuk, hogy a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-a mértékű Teljesítési Biztosítékot benyújtunk az Szerződés Általános Feltételei 4.2 cikkelyének megfelelően.
- 7 Nyilatkozunk, hogy – amennyiben jelen közbeszerzési eljárás eredményeként a munkák megvalósítására kötendő Szerződés Cégünkkel (Konzorciumunkkal) kerül megkötésre – vállaljuk a mélygarázs és egyéb, kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítását, valamint az egyéb beruházásokat (pl. Állomások belső beépítése) végző vállalkozókkal való együttműködést, és ennek költségét az Ajánlati Árunkban figyelembe vettük.
- 8 Elfogadjuk, hogy az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke és az 1., 2. és 3. Jegyzékek jelen Ajánlati Nyilatkozatunk részét képezi.

Kiegészítés:

- 9 Az ajánlati Nyilatkozat 2. Jegyzék 4. kifizetési hely mérföldköveinek és a teljesítmények száma az eredeti kiírás szerinti 5 db-ról 15 darabra változott.

Cégszerű aláírás, pecsét


SwO Metro 4 „Rákóczi tér” Építő Közkereseti Társaság

SwO Metro 4 „Rákóczi tér” KKT.
1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
Adószám: 22338516-2-43

Dátum

Budapest, 2007. július 23.

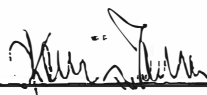
1.

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE

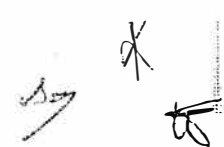
KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Tétel	Alcikkely	Adatok
Megbízó neve és címe	1.1.2.2 & 1.3	Budapesti Közlekedési Zrt. (Budapest 1072 Akácfa u. 15.)
Vállalkozó neve és címe	1.1.2.3 & 1.3	SwO Metro 4 „Rákóczi tér” Építő Közkereseti Társaság 1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Mérnök neve és címe	1.1.2.4 & 1.3	Eurometro Kft. (Budapest 1143 Zászlós u. 18.)
A Létesítmény Megvalósításának határideje	1.1.3.3	2009. július 31.
Hiba Bejelentési Időszak	1.1.3.7	36 hónap
Elektronikus átviteli rendszerek	1.3	Telefax
Irányadó jog	1.4	Magyar Köztársaság joga
Hivatalos nyelv	1.4	Magyar
Kapcsolattartás nyelve	1.4	Magyar
A Teljesítési Biztosíték összege	4.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a, azokban a pénznemekben és arányokban, amelyekben a Szerződéses Ár fizetendő
A Megbízó Követelményeiben fellelhető hibák, mulasztások és hiányosságok értesítésének időszaka	5.1	28 nap
Rendes munkaidő	6.5	Vonatkozó jogszabályok szerint
Késedelmi kötbér	8.7 & 14.15(b)	lásd jelen Függelék 3. Jegyzékét (Kötbérterhes határidők és késedelmi kötbér)
A késedelmi kötbér maximális összege	8.7	Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



[Megjegyzés: az Ajánlattevőnek a *-gal jelölt információkat meg kell adnia, és Ajánlata részeként be kell nyújtania, kivéve azon tételeket, melyeknél az Ajánlatkérő az egyes adatokat előzetesen szerepeltette]

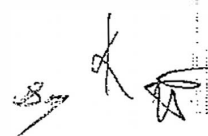



AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE (folyt.)

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Tétel	Alcikkely	Adatok
A Feltételes Összeg korrekciójának százaléka	13.5(b)	6%
Teljes előleg	14.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a
Pénznemek és arányok	14.2	Forint
Előleg visszafizetésének kezdete	14.2(a)	amikor a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 15%-át
Előleg visszafizetésének százaléka	14.2(b)	Fizetési Igazolás összegének 20%-a Az előleget vissza kell fizetni mielőtt a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 80%-át
Visszatartott összeg mértéke	14.3	Fizetési Igazolás összegének 10%-a
Fizetés pénzneme(i)	14.15	Forint
A harmadik fél biztosításának minimális összege	18.3	A Szerződés Keretösszeg 1%-a esetenként, korlátlan esetszámmal
A Döntőbizottság a következő	20.2	Háromtagú Döntőbizottság
A kinevezést (ha nincs megegyezés) végzi	20.3	A Magyar Mérnöki Kamara Elnöke, vagy egy az Elnök által kijelölt személy

Az Ajánlat Aláírójának kézzel

AJÁNLATI NYILATKOZAT

1. JEGYZÉK

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Az 1. Jegyzék az alábbiakat foglalja magában:

1A Jegyzék – Árak jegyzéke

1B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke

1C Jegyzék – Feltételes Összegek jegyzéke

1A Jegyzék – Árak jegyzéke

A munkák, beleértve a tervezést is, 4 db kifizetés-helyre vannak felosztva, melyek mindegyike (az 1. kifizetés-hely /Előzetes tételek és rezsiköltségek/ kivételével) a munkákkal kapcsolatos fontos tételt vagy egymással összefüggő tételeket jelent. Az 1A. jegyzékben szereplő, a szerződés szerint esetleg módosított kifizetés-hely értékek összege jelenti a Vállalkozónak a munkák végrehajtásáért és befejezéséért, valamint az összes egyéb szerződéses kötelezettség teljesítéséért fizetendő teljes összeget, a szerződésben megadottak szerint vagy abból következően, kivéve ha a fenti teljes összeg a Mérnök által meghatározott fizetési jogosultságok alapján az Általános Szerződéses feltételeknek megfelelően megváltozik. Az Árak jegyzékében bemutatott összegek nem tartalmazhatják az ÁFA-t.

A munkák körét és mértékét a szerződés szerint teljes körűen kell meghatározni, és Ajánlatkérő úgy tekinti, hogy az Árak jegyzéke egyértelműen megadja és jelöli az egyes kifizetés-helyekhez rendelendő árat, amely lefedi a munkák teljes körét és mértékét.

Az 1. és 2. kifizetés-helynél a kifizetés-hely érték együttes összege nem haladhatja meg az ajánlati ár (1A Jegyzék összege) 15%-át. Az 1. kifizetés-hely esetén a teljes kifizetés-hely érték nem haladhatja meg az ajánlati ár (1A Jegyzék összege) 5%-át.

Az 1A jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

1B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke

Az 1B jegyzéket az Ajánlattevő készíti el úgy, hogy a saját árait és a teljes összeget beírja valamennyi részletezett tételhez. Az áraknak magukban kell foglalni minden költséget, rezsiköltséget és hasznót.

Az 1B jegyzék teljes értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

1C Jegyzék – Feltételes Összegek jegyzéke

Az 1C jegyzéket az Ajánlatkérő készítette el, és a 1C jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

AJÁNLATI NYILATKOZAT 1A JEGYZÉK

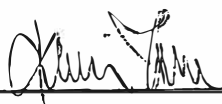
ÁRAK JEGYZÉKE

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Tétel	Leírás	Ár (forint)
	1. kifizetés-hely összesen— Előzetes tételek és rezsiköltségek	85 354 777
	2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek	39 457 950
	3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése	34 200 000
	4. kifizetés-hely összesen – Rákóczi tér	675 963 573
TÁRGYALÁS ALAPJÁUL SZOLGÁLÓ AJÁNLATI ÁR ÖSSZESEN* (az Ajánlati Nyilatkozathoz) (1 – 4. kifizetés-hely összesen)		834 976 300

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



Handwritten mark

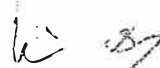
Handwritten marks

AJÁNLATI NYILATKOZAT 1B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Tétel rövid megnevezése	Mérték- egység	Mennyiség	Egységár (HUF)	Összeg (HUF)
Munkaerő				
Építésvezető	ó	300	5 500	1 650 000
Gépkezelő	ó	300	3 500	1 050 000
Szakmunkás	ó	330	2 800	924 000
Betanított munkás	ó	330	1 800	594 000
Segédmunkás	ó	300	1 500	450 000
Anyagok				
Homok, OH 1/4 Q MSZ 18293	m ³	60	4 000	240 000
Homokos kavics, OK 8/16 Q MSZ 18293	m ³	60	3 800	228 000
Öntött aszfalt, 02 MSZ 07-3210-89	m ³	20	55 000	1 100 000
Aszfalt, AB-12 MSZ 07-3210-89	m ³	33	38 000	1 254 000
Bitumen, B65 MSZ 3276-78	t	4	84 500	338 000
Cement, 350 kspc 20 MSZ 523	t	10	30 000	300 000
Betonacél, B50.36, Ø10 MSZ 339-87	t	10	230 000	2 300 000
üzemanyag (dízel)	liter	800	280	224 000
Cementstabilizáció, Ckt. MSZ 07-3703-82	m ³	60	14 500	870 000
Beton, C20-32/K MI 0419	m ³	20	18 500	370 000
Zsaluzat MSZ 04-901-1989	m ²	80	5 500	440 000
Térkő	m ²	100	5 000	500 000
Aszfáltrács	m ²	90	1 820	163 800
Geotextília	m ²	90	250	22 500
Bitumen emulzió	m ³	90	175 000	15 750 000
Bitumenes szalag	m	130	780	101 400
Gépek				
Autódaru 0 - 5 t	műó	40	7 500	300 000
Autódaru 5 - 25 t	műó	20	10 000	200 000
Autódaru 25 - 50 t	műó	10	18 000	180 000
Emelőkosaras jármű (h>12 m)	műó	10	15 000	150 000

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

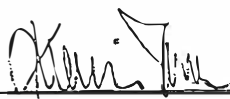
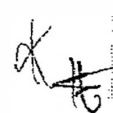




AJÁNLATI NYILATKOZAT 1B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE (folyt.)

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Tétel rövid megnevezése	Mérték- egység	Mennyiség	Egységár (HUF)	Összeg (HUF)
Kompresszor és légkalapács	műó	80	6 800	544 000
Közepes teljesítményű bontógép	műó	60	18 000	1 080 000
Nagy teljesítményű bontógép	műó	60	38 000	2 280 000
Útburkolat marógép	műó	20	30 000	600 000
Önjáró útseprű	műó	160	12 500	2 000 000
Áramfejlesztő gép	műó	160	10 000	1 600 000
Betonfiniser	műó	30	25 000	750 000
Aszfaltfiniser	műó	30	25 000	750 000
Tréler	műó	33	20 000	660 000
Betonszállító mixer	műó	14	15 000	210 000
Tehergépkocsi 6 t	műó	100	6 500	650 000
Tehergépkocsi 12 t	műó	60	8 500	510 000
Nyergesvontató	műó	40	15 000	600 000
Vízszállító tlg. (10 m3)	műó	40	10 000	400 000
Szemetes konténer (4 m3)	nap	20	18 500	370 000
Konténer szállító tlg.	fuvar	20	30 000	600 000
Aszfalt fűrész	műó	20	4 000	80 000
Betonpumpa	műó	8	25 000	200 000
Árokásó-rakodó gép	műó	80	12 500	1 000 000
Zagyszivattyú	műó	100	2 500	250 000
Mobil 3 fénypontú forgalomirányító jelző	pár	1	1 000 000	1 000 000
Közúti terelőelem sor	m	50	39 800	1 990 000
NAPI MUNKÁK ÖSSZESEN (AZ AJÁNLATI NYILATKOZATHOZ)				47 823 700

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 1C JEGYZÉK
FELTÉTELES ÖSSZEGEK JEGYZÉKE**

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

1. Tartalékkeret

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen

50.000.000 forint

2. Egyéb költségek

Tétel megnevezése	Összeg (forint)
Régészeti feltárás	1.000.000
Független minőségellenőrzés	2.000.000
Geodéziai ellenőrzés	4.000.000
Tűzszerészeti felülvizsgálat	2.000.000
Rendőrségi közreműködés	2.000.000
Közterület felügyelet	1.000.000
Statikus mérnök szakértő	5.000.000
Kiviteli terv készítés	45.000.000
Egyéb költségek összesen (forint)	62.000.000

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE

1. Tartalékkeret

50.000.000 forint

2. Egyéb költségek

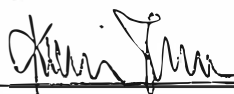
62.000.000 forint

Feltételes Összegek összesen*

112.000.000 forint

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



AJÁNLATI NYILATKOZAT 2 JEGYZÉK KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Bevezetés a 2. Jegyzékhez

A 2. Jegyzék a Kifizetések ütemezése és az alábbiakat foglalja magában:

- Mérföldkövek sorszáma
- Mérföldkövekhez tartozó teljesítés leírása
- Mérföldkövek időpontja
- Mérföldkövekhez rendelt kifizetések

A Kifizetések ütemezése meghatározza azon összegeket (Mérföldkövekhez rendelt kifizetések), melyekre vonatkozóan a Vállalkozó közbenső kifizetést igényelhet, ha a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések megvalósultak. A Vállalkozó csak a 2. Jegyzékben megadott Mérföldkövekhez tartozó teljesítés(ek) megvalósulása esetén igényelhet közbenső kifizetést, az Általános Szerződéses feltételek 14. cikkely és a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.

A Mérföldkövekhez tartozó teljesítésekhez rendelt dátumok a Mérföldkövek időpontjai.

Az Ajánlattevőnek meg kell adnia a 2. Jegyzékben az egyes Mérföldkövek időpontját és a Mérföldkövekhez rendelt kifizetéseket. Az Ajánlattevő által a Mérföldkövekre ajánlott dátumoknak összhangban kell lenni az Ajánlattevő által az E Jegyzékben benyújtott általános ütemtervvel.

Az Ajánlattevő változtathat a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések Ajánlatkérő által adott leírásán, de a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések célkitűzése nem változhat.

Az Ajánlattevő további Mérföldkövekkel bővítheti a 2. jegyzéket, melyeknek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseket világosan és egyértelműen kell megfogalmazni, azokat könnyen és egyértelműen lehessen mérni, vagy könnyen és egyértelműen lehessen szemrevételezéssel eldönteni, hogy elkészültek-e
- a százalékos teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak, ezek elutasításra kerülnek és az ezekhez rendelt összegeket az Ajánlatkérő szétosztja az adott kifizetés-helyhez tartozó többi Mérföldkövekhez tartozó teljesítések között, és a kifizetések ütemezését ennek megfelelően módosítja.
- a Mérföldköveknek összhangban kell lenni az Ajánlattevő általános ütemtervével és az építési munkák javasolt módszerével és sorrendjével

W 87

K 10

Az Ajánlattevőnek a kifizetések ütemezésében minden Mérföldkőhöz tartozó teljesítés esetén meg kell adnia egy összeget, ez a Mérföldkövekhez rendelt kifizetés, amelyet az Ajánlattevő szeretne megkapni az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítása ellenében. A Mérföldkövekhez rendelt kifizetésnek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez rendelt kifizetések végösszege egy kifizetés-helyen belül meg kell, hogy egyezzen az adott kifizetés-hely 1A jegyzék szerinti értékével
- Az 1. és 2. kifizetés-helynél a kifizetés-hely érték együttes összege nem haladhatja meg az összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 15%-át. A 3. kifizetés-hely esetén a teljes kifizetés-hely érték nem haladhatja meg a összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 5%-át.
- A 4. kifizetés-helyen az utolsó Mérföldkövet megelőző összesített kifizetés nem haladhatja meg a kifizetés-hely értékének 95%-át

Amennyiben az Ajánlat nem elégíti ki a fenti feltételeket, az az Ajánlat érvénytelenné nyilvánítását eredményezi.

Az Ajánlattevőnek minden kifizetés-helyen belül meg kell sorszámoznia a Mérföldköveket abban a sorrendben, amelyben az ütemterv szerint teljesítésre kerülnek, a számozást az 1. Mérföldkövel kezdve.

Az Ajánlattevőnek azt figyelembe véve kell kitöltenie a 2. Jegyzéket hogy az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén, a további fizetési igényeket pedig kéthavonta lehet benyújtani.

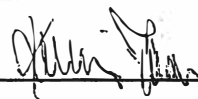
Az 1. kifizetés-hely esetén bármely fizetési igénylésben szereplő összeg számításakor feltételezzük, hogy az 1. kifizetés-helyre megengedett teljes összeg a többi kifizetés-hely (2-4.) összesített értékével egyenesen arányosan kerül felhasználásra a szerződés időtartama során.

AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Sorsz.	Mérőföldköhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1. kifizetés-hely – Előzetes tételek, rezsiköltségek				
1.1	A Vállalkozói irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a Vállalkozó igénye szerint a teljes szerződéses időszak alatt			659 002
1.2	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			27 608 479
1.3	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			3 536 505
1.4	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			2 619 633
1.5	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			8 070 599
1.6	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			340 225
1.7	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			5 992 411

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

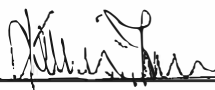


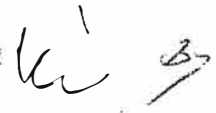
AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Sorsz.	Mérőföldkökhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1.8	Orvosi és elsősegély követelmények betartása			198 110
1.9	A Vállalkozó és a szerződés által előírt minden helyszíni vizsgálat elvégzése			838 283
1.10	Minőségbiztosítással és teszteléssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			920965
1.11	Biztonságra és a helyszín tisztaságára vonatkozó szerződéses követelmények betartása			1 795 677
1.12	Helyszín biztosítására vonatkozó szerződéses követelmények betartása			15 226 619
1.13	Forgalomterelésre vonatkozó szerződéses követelmények betartása.			1 712 585
1.14	Vállalkozó műszaki felügyeletének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			5677237
1.15	A Vállalkozó tervezője képviselőjének és helyszíni jelenlétének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			1 821 464
1.16	A Vállalkozó tervellenőrének biztosítása a szerződés időtartamára a Megbízó Követelményei szerint			1 657 737
1.17	Törvényben és a szerződésben előírt biztosítások			2 569 697
1.18	A szerződésben előírt összes garancia és biztosíték			1 971 274
1.19	Egyéb hatóságok és a kijelölt vállalkozók részére létesítmények, hozzáférés, szolgáltatások és jelenlét biztosítása			1 139 540
1.20	A Vállalkozó összes létesítményének eltávolítása a kivitelezés befejezésekor vagy a karbantartási időszak lejártakor			998 735
1.21	Kiegészítő tétel, ha szükséges			0
1. kifizetés-hely összesen - Előzetes tételek, rezsiköltségek				85 354 777

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____





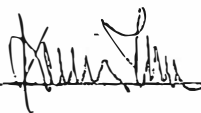


AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)
KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Sorsz.	Mérőfldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
2. kifizetés-hely - Általános tételek				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérnöknek	1	1	24 874 629
2.2	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása és takarítás a Rákóczi téri munkaterületeken és átadása a Megbízónak	35	35	14 583 322
2. kifizetés-hely összesen - Általános tételek				39 457 950
3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése				
3.1	Mérnök jóváhagyása a megvalósulási tervekhez	35	35	17 500 000
3.2	Mérnök jóváhagyása a karbantartási kézikönyvekhez	35	35	16 700 000
3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése				34 200 000
4. kifizetés-hely – Rákóczi tér				

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (HUF)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4.1	Közműkiváltások	15	13	
4.1.1	10 kV		13	10 358 299
4.1.2	Közvilágítás		13	19 236 841
4.1.3	Csatorna		13	10 654 251
4.1.4	Víz		13	4 439 271
4.1.5	Gáz		13	2 959 514
4.2	Szerkezet építés	20	21	248 619 187
4.3	Gépészet	24	23	
4.3.1	Gépészet Állomás feletti rész		35	11 642 359
4.3.2	Gépészet Lehajtó- ill. felhajtó rámpához csatlakozó részek a dilatációkig		23	29 936 988
4.3.3	Elektromos Állomás feletti rész		35	14 514 645
4.3.4	Elektromos Lehajtó- ill. felhajtó rámpához csatlakozó részek a dilatációkig		23	37 323 372
4.4	Felszínrendezés	24	24	
4.4.1	Állomás feletti rész		35	65 464 451
4.4.2	Lehajtó- ill. felhajtó rámpához csatlakozó részek a dilatációkig		24	158 439 120
4.4.3	Útépítés		24	11 838 055
4.5.	Teljes befejezés	35	24	
4.5.1	Állomás feletti rész		35	16 739 040
4.5.2	Lehajtó- ill. felhajtó rámpához csatlakozó részek a dilatációkig		35	33 798 179
4. kifizetés-hely összesen – Rákóczi tér				675 963 573
2. Jegyzék összesen				834 976 300

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____



AJÁNLATI NYILATKOZAT 3. JEGYZÉK
KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐK ÉS KÉSEDELMI KÖTBÉR
KAPCSOLÓDÓ FELSZÍNI BERUHÁZÁSOK MEGVALÓSÍTÁSA: K2/C RÁKÓCZI TÉR

Kötbérterhes határidő ref. száma	Kötbérterhes határidő megnevezése	Határidő	Késedelmi kötbér % 8.7. alcikkely
KD K2/31	Műszaki átadás megkezdése	2009. július 31.	Kötbér mértéke: 2.000.000 forint / nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-a

A Kötbér teljes értéke nem haladhatja meg a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-át!

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____



**A SZERZŐDÉS ODAÍTÉLÉSÉT MEGELŐZŐ TÁRGYALÁS
JEGYZŐKÖNYVE**

W sz

15

JEGYZŐKÖNYV

Budapesti 4. sz. Metróvonal – Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása K2/C tender: Rákóczi tér című hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás

1. Tárgyalási fordulójáról

Helyszín: BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság

Budapest, Kéthly Anna tér 1. III. emelet, Tárgyaló

Időpont: 2007. július 19. délelőtt 10.00 óra

Jelenlévők: a mellékelt jelenléti ív szerint

Ilkovich Elza az Ajánlatkérő nevében köszöntötte a jelenlévőket, majd elmondta, hogy a K2/C- Kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása pályázatra a SwO Metro4 „Rákóczi tér Építési Kkt” Tárgyalás alapjául szolgáló ajánlatot adott be, így a tárgyalást a Kkt. képviselőivel ezennel megkezdjük.

A 2007. július 18-án Hiánypótlási felszólítás alapján Ajánlatkérő a tárgyalás megkezdésekor az alábbi dokumentumokat nyújtotta be:

- Magyar Bányászati Hivatal igazolása
- Szervezeti felépítés (SwO Metro4 „Rákóczi tér” Építő Kkt)
- Számlavezető bankok 30 napnál nem régebbi eredeti vagy közjegyző által hitelesített nyilatkozata az Ajánlattevő fizetőképességének megállapítására.

Ajánlattevő tájékoztatja Ajánlatkérő képviselőit, hogy a vámhatósági igazolás és a területileg illetékes adóhivatal igazolását (egy dokumentum) már megkérték az APEH-től, de a rövid határidőre való tekintettel még nem érkezett meg. Az APEH tájékoztatása szerint az igazolás legkésőbb 2007. július 23-ig rendelkezésre fog állni. Jelenlévők megállapodnak, hogy a hiányzó igazolást Ajánlattevő a Végleges Ajánlattal egyidejűleg nyújtja be.

Ajánlattevői kérdés: A Feltételes Összeg Egyéb költségeknél és a 3. kifizetési helynél is szerepel a kiviteli tervek elkészítésének tétele. Az Ajánlattevő értelmezése szerint a Tárgyalás Alapjául szolgáló Ajánlati árak nem kell tartalmaznia a kiviteli tervezés költségét, ezért a 3.1. és 3.2. Mérföldkö Árárt 0 Forinttal szerepeltették. Kéri értelmezésének megerősítését.

Válasz: Az értelmezés helyes. Felek megállapodnak, hogy a Végleges Ajánlatban a 2-es Jegyzék 3. kifizetési helynél a 3.1 (Mérnök jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz) és 3.2 (Részlettervek beadása jóváhagyásra) mérföldkövek törölendők.

A Megbízó követelményeiben szereplő Tervezési kézikönyv elkészítése a Vállalkozó feladata.

Ajánlattevői kérdés: Mikor adja át a Megbízó a jogerős építéshatósági engedélyt?

Válasz: Az építéshatósági engedély várhatóan 2007. augusztus során rendelkezésre fog állni, és 2007. szeptemberben várható jogerős engedély.

Az Ajánlatkérési dokumentáció 2. kötetében (illetve a megkötendő szerződésben) a Különleges Szerződéses Feltételek 2.1. pontja az alábbiak szerint módosul:

„2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga

Az Alcikkely első bekezdése törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

A Megbízó köteles a Vállalkozónak a Helyszín minden részére a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett időben vagy időpontokban. A hozzáférhetőség joga és a birtoklás nem lehet kizárólagosan a vállalkozóé. Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Helyszín megközelítésének bármely alapozását, szerkezetét, berendezését vagy eszközét a Vállalkozó birtokába adni, ezt a Megbízó Követelményeiben meghatározott időben és módon kell megtennie. Mindamelllett a Megbízó visszatartarhat minden ilyen jellegű jogot, vagy birtoklást mindaddig, amíg a Teljesítési Biztosítékot meg nem kapja.

Ha az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke nem határozza meg ezt az időpontot, a Megbízónak annyi időn belül kell a Vállalkozó részére a Helyszín hozzáférhetőségét és birtoklását lehetővé tenni, hogy a Vállalkozó a 8.3 Ütemterv Alcikkelyben meghatározott ütemezés szerint tudjon haladni.

Közterületek esetében a hozzáférhetőségi és birtoklási jog Megbízó által történő megadásának előfeltétele, hogy a szükséges közterület-használati hozzájárulást a Vállalkozó megszerezze és a megszerzéssel összefüggésben felmerülő közterület-használati díj mértékét a helyi rendeleteknek megfelelően a területileg illetékes Önkormányzatnak megfizesse.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved és/vagy többlet kiadásai merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó nem biztosította az ilyen jogot, vagy nem adta birtokba a Helyszínt az előírt időn belül, akkor Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely [Vállalkozó követelése] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

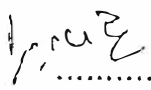
Egy ilyen tartalmú értesítés kézhezvételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

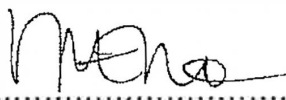
Ugyanakkor, ha és amennyiben a Megbízó mulasztása a Vállalkozó hibájára, vagy késedelmére vezethető vissza, beleértve a Vállalkozó Dokumentumaiban elkövetett hibát, vagy a dokumentumok bármelyikének késedelmes benyújtását akkor a Vállalkozó nem jogosult jelen Alcikkely szerinti Időtartam növelésre, sem költség és haszon részére történő kifizetésére.”

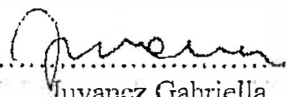
Ajánlatkérő kéri Ajánlattevőt, hogy a Tárgyalás alapjául szolgáló ajánlati árát a fentiek figyelembe vételével vizsgálja felül, és készítse el Végleges ajánlatát. Felek megállapodnak, hogy a Végleges Ajánlatot az alábbi tartalommal kell benyújtani:

- az Ajánlati nyilatkozat és Függeléke, 1., 2., 3. Jegyzékek
- vámhatósági igazolás és a területileg illetékes adóhivatal igazolása

A Végleges Ajánlatot egy eredeti és két másolati példányban kell leadni 2007. július 23., (Hétfő) 16:00 óráig, a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság (Kéthly Anna tér 1 III.em) irodájában.


.....
Stipich Béla, Sannomiya Takashi
SwO Metro4 „Rákóczi tér” Kkt.


.....
Ilkovics Elza
BKV ZRt. DBR Metró Projektigazgatóság


.....
Juvancz Gabriella
EUROMETRO Kft.

JELENLÉTI ÍV

Időpont: 2007. július 19-én 10.00 óra

Helyszín: BKV Zrt. DBR Metró PI hivatali helyisége

Tárgy: kapcsolódó felszíni beruházások megvalósítása – K2/C – Rákóczi tér mélygarázs

Intézmény	név	telefon	fax	e-mail	aláírás
BKV Zrt. DBR M	Udvardi Zoltán	41 700 02	41 70 17	udvardi@bkv.hu	Udvardi
— " —	Csuka Ákos	411-3058	"	csuka@metro4.hu	Csuka Ákos
Eurometro Kft	Báthory Miklós	30/6288627		bathory.miklos@eurometro.hu	Báthory
— " —	Kollár Róbert	20/4544924		kollarj@eurometro.hu	Web
JUVANCZ Gabriella					
Eurometro	JUVANCZ Gabriella	20/390-6794		juvancz2@eurometro.hu	Juan
SWR Lakósz. Rt.	Dr. Kislé	30/9626050		bire@sidy.co.hu	Dr. Kislé
SWR Rákóczi	Takasi Sannomiya	30/3290-731		sannomiya.takasi@obayashi.co.jp	T. Sannomiya
SWR Lakósz.	Udvardi Zoltán	20/4145-789		n.anna@sidy.co.hu	Anna
SWR	Stipich Béla	8666-9486	889-6350	stipich.bela@wielersky.hu	Stipich Béla
SWR	Bognár Árpád	30/626-9496	— " —	bognararpad@wielersky.hu	Bognár Árpád

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

ke! sz

ff

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Módosított és újra fordított Alcikkelyek Tartalomjegyzéke

1 ÁLTALÁNOS ELŐÍRÁSOK

- 1.1 Meghatározások
- 1.2 Értelmezés
- 1.4 Jog és nyelv (*fordítási korrekció miatt*)
- 1.5 Dokumentumok fontossági sorrendje
- 1.6 Szerződéses Megállapodás
- 1.10 Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi Használata
- 1.12 Bizalmas részletek
- 1.13 Jogszabályok betartása (*fordítási korrekció miatt*)

2 A MEGBÍZÓ

- 2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga (*fordítási korrekció miatt*)
- 2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései (*fordítási korrekció miatt*)
- 2.5 Megbízó követelései

3 A MÉRNÖK

- 3.1 A Mérnök feladatai és hatásköre
- 3.5 Határozatok (*fordítási korrekció miatt*)
- 3.6 Vezetői értekezletek (*új Alcikkely*)

4 A VÁLLALKOZÓ

- 4.2 Teljesítési Biztosíték
- 4.3 Vállalkozó Képviselője
- 4.4 Alvállalkozók
- 4.6 Együttműködési kötelezettség
- 4.10 Helyszínre vonatkozó adatok (*fordítási korrekció miatt*)
- 4.12 Előre nem látható fizikai körülmények
- 4.18 Környezetvédelem (*fordítási korrekció miatt*)
- 4.21 Előrehaladási jelentések
- 4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója (*új Alcikkely*)

5 TERVEZÉS

- 5.1 Általános tervezési kötelezettségek
- 5.2 A Vállalkozó dokumentumai
- 5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása (*fordítási korrekció miatt*)
- 5.4 Műszaki szabványok és előírások (*fordítási korrekció miatt*)
- 5.6 Megvalósulási dokumentumok
- 5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

6 SZEMÉLYZET ÉS MUNKAERŐ

- 6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények (*fordítási korrekció miatt*)
- 6.4 Munkaügyi jogszabályok (*fordítási korrekció miatt*)
- 6.11 Rendbontó viselkedés (*fordítási korrekció miatt*)

7 BERENDEZÉSEK, ANYAGOK ÉS KIVITELEZÉS

- 7.1 Kivitelezés módja *(fordítási korrekció miatt)*
- 7.6 Helyreállítási munka *(fordítási korrekció miatt)*
- 7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

8 KEZDÉS, KÉSEDELMEK ÉS FELFÜGGESZTÉS

- 8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén *(új Alcikkely)*
- 8.3 Ütemterv
- 8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása
- 8.7 Kötbér
- 8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt *(új Alcikkely)*
- 8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén *(fordítási korrekció miatt)*
- 8.11 Tartós felfüggesztés *(fordítási korrekció miatt)*

10 A MEGBÍZÓ ÁLTAL TÖRTÉNŐ ÁTVÉTEL

- 10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele *(fordítási korrekció miatt)*
- 10.2 A Létesítmény részeinek átvétele *(fordítási korrekció miatt)*
- 10A Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása *(új Cikkely)*

11 HIBA KIJAVÍTÁSI KÖTELEZETTSÉG

- 11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása
- 11.4 Hibák kijavításának elmulasztása *(fordítási korrekció miatt)*
- 11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása
- 11.12 Kötelező Alkalmassági Időszak *(új Alcikkely)*

13 VÁLTOZTATÁSOK ÉS KIIGAZÍTÁSOK

- 13.3 Változtatási eljárás *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.6 Napi munkák *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások *(fordítási korrekció miatt)*
- 13.8 Költségváltozás miatti korrekciók
- 13.9 A Szerződés módosítása *(új Alcikkely)*

14 SZERZŐDÉSES ÁR ÉS FIZETÉS

- 14.1 Szerződéses Ár
- 14.3 Rész-számla Igazolások igénylése
- 14.4 Fizetési ütemterv
- 14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása
- 14.7 Fizetés
- 14.8 Késedelmes fizetés

15 A MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

- 15.1 Felszólítás kijavításra *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.2 Megbízó általi felmondás
- 15.3 Felmondás napjára történő értékbecsülés *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.4 Kifizetés felmondást követően *(fordítási korrekció miatt)*
- 15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

16 A VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

- 16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére *(fordítási korrekció miatt)*
- 16.2 Vállalkozó általi felmondás *(fordítási korrekció miatt)*
- 16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása
- 16.4 Kifizetés felmondáskor *(fordítási korrekció miatt)*

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

- 17.1 Kártalanítás
- 17.6 Korlátozott felelősség

19 VIS MAIOR

- 19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés *(fordítási korrekció miatt)*

20 KÖVETELÉSEK, VITÁK ÉS DÖNTŐBÍRÁSKODÁS

- 20.1 Vállalkozó követelése
- 20.6 Döntőbíráskodás

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Bevezetés

A Szerződéses Feltételek az "Általános Feltételek"-et, amely megegyezik a „A vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése a kiegészítő magas- és mélyépítési munkákkal – Szerződéses Feltételei”-vel, amelynek első kiadását 1999-ben bocsátotta ki a Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), valamint a következőkben megadott "Különleges Feltételek"-et tartalmazza. A Különleges Feltételek módosítják, kiegészítik vagy csökkentik az Általános Feltételekben foglalt cikkelyeket. Az Általános Feltételekkel fennálló ellentmondás esetén a Különleges Feltételek rendelkezései az érvényesek és meghatározók.

A Különleges Feltételek cikkelyeinek számozása megfelel az Általános Feltételek cikkelyeinek számozásának. Az Általános Feltételek tartalomjegyzéke szintén vonatkozik a Különleges Feltételekre is.

A jelen szerződésben nem érintett egyéb kérdésekben az 1959. évi IV. törvény [Ptk.] rendelkezéseit kell alkalmazni.

1.1 Meghatározások

1.1.1 A Szerződés

1.1.1.1 Az „az Elfogadó Levelet” és „~~vagy~~ az Elfogadó Levél” kifejezések törölendőek.

Az 1.1.1.3 Alcikkely törölendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.1.3 Az „**Elfogadó Levél**” a Szerződéses Megállapodást jelenti. Az Elfogadó Levél kibocsátásának vagy kézhez vételének időpontját a Szerződéses Megállapodás mindkét Fél által történő aláírásának dátuma jelenti, vagy ha a Felek nem ugyanazon a napon írnak alá, akkor azon Fél által történő aláírás dátuma, aki másodjára ír alá.

Az 1.1.1.5 Alcikkely utolsó mondata törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

1.1.1.5 Ez a dokumentum meghatározza a Létesítmény célját, funkcióját, az eljárasmódokat, általános, tervezési és műszaki követelményeit.

Az Általános Feltételek 1.1.1.10 bekezdésének helyes fordítása:

1.1.1.10 „**Garanciák Jegyzéke**” és „**Fizetési Ütemterv**” jelenti az így megnevezett dokumentumokat (amennyiben léteznek), amelyek a Jegyzékek között szerepelnek.

1.1.2 Felek és személyek

Az 1.1.2.4 Alcikkely törölendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.2.4 A „**Mérnök**” jelenti az Eurometro Kft-t, vagy a Megbízó által időről időre kijelölt más személyt, akinek kinevezését a Megbízó a 3.4 (Mérnök leváltása) Alcikkely szerint a Vállalkozó tudomására hozza.

Az Általános Feltételek 1.1.2.6 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.2.6 „**Megbízó személyzete**” jelenti a Mérnököt, a 3.2 Alcikkelyben [Mérnöki jogkörök átruházása] hivatkozott helyetteseit és minden más alkalmazottat, munkaerőt, a Mérnök, valamint a Megbízó más alkalmazottait, továbbá bármely más, a Vállalkozó részére a Megbízó, vagy a Mérnök által értesítésben mint „Megbízó személyzete”-ként megnevezett személyzetet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.2.11 A „**Vállalkozó Projekt Igazgatója**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált, a Vállalkozó által megnevezett, és a Megbízó által elfogadott személy(eke)t, valamint annak (azok) hivatalban lévő jogutódját.
- 1.1.2.12 A „**Kijelölt Vállalkozó**” jelenti a Megbízó Követelményeiben felsorolt, egy odaítélendő vagy odaítélt Szerződés Vállalkozóját, vagy bármely más, a Mérnök által így kijelölt vállalkozót.

1.1.3 Dátumok, próbák, Időtartamok és Befejezés

Az 1.1.3.4 bekezdés kiegészítendő:

Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Közbenső üzempróbák**” kifejezés jelenik meg, azt „**Átvételkori üzempróbák**”-ként kell értelmezni.

Az 1.1.3.7 meghatározás törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- 1.1.3.7 A „**Hiba Bejelentési Időszak**” jelen Szerződésben a Ptk. 248. § szerinti Jótállási időszakot jelenti (és viszont), mely a Létesítményben a hibák bejelentésére megadott időszakot jelöli a 11.1 Alcikkely [Hiányzó munkák befejezése és a hibák kijavítása] szerint:

1.1.4 Pénz és fizetések

Az Általános Feltételek 1.1.4.5 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.4.5 „**Végösszeg**” a 14.11 Alcikkelyben [Végösszeg Igazolása] meghatározott számlát jelenti.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.4.13 A „**Kifizetés-hely**” jelenti az 1. Jegyzékben így definiált tevékenység-csoportot.
- 1.1.4.14 A „**Kifizetés-hely érték**” jelenti az egyes kifizetés-helyekhez vagy azok egy részéhez rendelt értéket az 1. Jegyzékben megadottak szerint, mely a Megbízó Követelményeiben foglaltaknak megfelelően időről időre felülvizsgálatra kerülhet.

1.1.6 Más megnevezések

- 1.1.6.1 A harmadik sorban az „és más műszaki” kifejezés után beírandó az „és nem műszaki” kifejezés.

Az Általános Feltételek 1.1.6.9 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.6.9 „**Változtatás**” jelenti a Megbízó Követelményeinek bármely megváltoztatását, vagy a Létesítmény megváltoztatását, amelyet változtatásként rendelnek el, vagy hagynak jóvá a 13. Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] alapján.

Az alábbi megnevezések hozzáadandók:

- 1.1.6.10 A „**Megbízó Projekt Ütemterve**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így megnevezett ütemtervet.
- 1.1.6.11 A „**Projekt hét**” jelenti a Megbízó Követelményeiben megadott Projekt naptárban szereplő hetet.
- 1.1.6.12 A „**Szerződéses hét**” jelenti a szerződés hatálybalépésétől számított időszakot, hetekben
- 1.1.6.13 A „**Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák előrehaladásának a Megbízó Követelményeiben így definiált és részletesen ismertetett szintjét, melyhez a Megbízó Követelményei egy külön teljesítési időt rendel, **amelynek elmulasztása kötbérfizetési kötelezettséget von maga után.** A félreértések elkerülése végett a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés nem az 1.1.5.6 Alcikkelyben szereplő Szakaszt jelenti.
- 1.1.6.14 „A „**Kötbérterhes Határidő**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált határidőt, dátumot, amely lejártától kezdődik a Vállalkozó adott Kötbérterhes határidőhöz kapcsolódó kötbérfizetési kötelezettsége, kivéve, ha a Vállalkozó megvalósította a vonatkozó Kötbérterhes határidő kezdetéig a teljesítést.”
- 1.1.6.15 A „**Mérföldkőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák egy részének a Megbízó Követelményeiben a Kifizetések ütemezésében így definiált teljesítését vagy egy esemény így meghatározott bekövetkezését .
- 1.1.6.16 A „**Mérföldkő időpontja**” jelenti a Kifizetések ütemezésében így definiált dátumot, mely időpontig meg kell valósítani a Mérföldkőhöz tartozó teljesítést. Egy Mérföldkőhöz rendelt összeget csak akkor lehet kifizetni, ha megtörtént az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés.
- 1.1.6.17 A „**Mérföldkő Igazolás**” jelenti a Mérnök által a Megbízó Követelményei szerint kiadott igazolást egy adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítására vagy elmulasztására vonatkozóan.
- 1.1.6.18 Az „**Aaptervek**” (vagy **Tender tervek**) jelentik a Megbízó Követelményeihez csatolt terveket.
- 1.1.6.19 A „**Projekt Megvalósítási Terv**” jelenti a Vállalkozó által kidolgozandó tervet a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.
- 1.1.6.20 Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Döntőbíró**”-ra való utalás szerepel, azt úgy kell értelmezni, mint „**Választott Bíró**”.

1.2 Értelmezés

Az 1.2 Alcikkelyben a (d) pont után az alábbi pont hozzáadandó:

- (e) Jelen Feltételekben azon rendelkezések esetén, melyekben szerepel a “Költség és ésszerű haszon” kifejezés, a haszonnak e Költség 5 (öt) százalékának kell lennie.

Az Általános Feltételek 1.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.4 Jog és nyelv

A Szerződés tekintetében mértékadó jog annak az országnak a jogrendje (egyéb előírás hiányában), ahogyan az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében meghatározásra került.

Amennyiben a Szerződés bármely része több mint egy nyelven készült el írásban, akkor az a változat, amely az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott mértékadó nyelven készült tekintendő hivatalosnak és érvényesnek.

A mindennapi kommunikáció nyelvének az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében ekként megjelölt nyelvnek kell lennie. Ha ezen a helyen nyelv nem került megadásra, akkor azon nyelvet kell a mindennapi érintkezés nyelvének tekinteni, amely nyelven a Szerződés, vagy annak nagyobbik része készült.

1.5 A dokumentumok fontossági sorrendje

Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Szerződést alkotó dokumentumokat úgy kell tekintni, mint egymást kölcsönösen értelmező dokumentumot. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok közötti elsőbbségi sorrend a következő:

- (a) a Szerződéses Megállapodás,
- (b) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1. 2. és 3. Jegyzékek,
- (c) a Szerződés odaítélését megelőző tárgyalás jegyzőkönyve,
- (d) a Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
- (e) a Különleges Feltételek,
- (f) az Általános Feltételek,
- (g) a Megbízó Követelményei,
- (h) a kitöltött A - G Jegyzékek, és
- (i) a Vállalkozó Javaslat, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum.

Ha a dokumentumokban ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a Mérnöknek ki kell bocsátania a szükséges tisztázást, utasítást.

1.6 Szerződéses Megállapodás

Az 1.6 Alcikkely első mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Feleknek a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 99. § (2)-ben előírt időtartamon belül kell Szerződéses Megállapodást létrehozni.”

1.10 A Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi használata

Az első bekezdés első tagmondata az alábbiak szerint módosul:

„A két Fél közül a Vállalkozó fenntartja személyhez fűződő szerzői jogát.....”

A második bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A Vállalkozó (a Szerződés aláírásával) visszavonhatatlanul, átruházható, nem kizárólagos szerzői jogdíjtól mentes, területi és időbeli korlátozás nélküli engedélyt ad a Megbízónak, hogy a Vállalkozó Dokumentumait másolja, használja és átadja, beleértve azok módosítását és továbbfejlesztését is.”

A második bekezdés b.) és c.) pontja az alábbiak szerint módosul:

- „b.) feljogosít minden a Létesítmény adott részeit jogosan birtokló, vagy *Megbízó felhatalmazása alapján jogosultságot szerző* személyt a Vállalkozó Dokumentumainak másolására, használatára és harmadik személynek való átadására a Létesítmények befejezésének, üzemelésének, karbantartásának, módosításának, beállításának, megjavításának és elbontásának céljából, amely kiterjed továbbá a terv átdolgozására, módosítására, engedélyeztetésére és továbbtervezésére is
- c.) abban az esetben, ha a Vállalkozó Dokumentumai számítógépes programok, vagy más szoftver formájában vannak, lehetőséget nyújt azoknak a Helyszínen lévő és a Szerződésben meghatározott más helyeken lévő számítógépeken történő használatára, *a szoftverek megjelentetésére, futtatására, működtetésére és üzemeltetésére*, beleértve azon számítógépek kicserélését, amelyeket a Vállalkozó szállított

Az utolsó bekezdés elé az alábbi két bekezdés hozzáadandó:

„Vállalkozó kijelenti és szavatol azért, hogy a Vállalkozó Dokumentumai vonatkozásában 3. személynek nem áll fenn olyan joga, amely a Megbízó felhasználási jogának megszerzését korlátozza, vagy kizárja.

Amennyiben a Létesítmények működéséhez és fenntartásához harmadik fél számítógépes programokat vagy szoftvereket biztosít vagy telepít, a Vállalkozó köteles a Megbízó nevében számára beszerezni és átadni olyan jogosultságokat, melyekre szükség van ahhoz, hogy a Megbízó területi és időbeli korlátozás nélküli használhassa és továbbfejleszthesse a programokat és szoftvereket.”

1.12 Bizalmas részletek

Az alábbi második bekezdés hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles a Szerződés adatait titkos és bizalmas információként kezelni, kivéve a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése vagy a vonatkozó jogszabályok betartása érdekében szükséges mértéket. A Vállalkozó a Megbízó előzetes engedélye nélkül nem adhatja ki és nem hozhatja nyilvánosságra a munkákkal kapcsolatos adatokat, és nem engedélyezheti ezek nyilvánosságra hozatalát kereskedelmi vagy műszaki dokumentumokban, vagy egyéb iratokban.”

Az Általános Feltételek 1.13 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.13 Jogszabályok betartása

A Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítése során a vonatkozó jogszabályokat betartani. Hacsak a Különleges Feltételek másképpen nem határozza meg:

- (a) a Megbízónak rendelkeznie kell (vagy be kell szereznie) a Végleges Létesítmény tervezésére, övezeti besorolására vagy bármely egyéb, a Végleges Létesítményekre vonatkozó engedélyekkel, ahogyan azt a Megbízó Követelményei megadják, mint a Megbízó által beszerzett (vagy beszerzendő) engedélyek és a Megbízónak kártalanítania illetve mentesítenie kell a Vállalkozót ezen megbízói kötelezettségek elmulasztásának következményeivel szemben; és
- (b) a Vállalkozó köteles minden, a jogszabályok által a Létesítmény tervezésével, kivitelezésével, befejezésével és az azokban keletkezett hibák kijavításával kapcsolatosan előírt értesítést elküldeni, minden adót, vámot és díjat megfizetni, és minden szükséges engedélyt, jogosultságot, jóváhagyást megszerezni. A Vállalkozónak kártalanítania és mentesítenie kell a Megbízót minden, jelen bekezdésben felsorolt kötelezettségei elmulasztásának következményeivel szemben.

Az Általános Feltételek 2.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga

Az Alcikkely első bekezdése törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

A Megbízó köteles a Vállalkozónak a Helyszín minden részére a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett időben vagy időpontokban. A hozzáférhetőség joga és a birtoklás nem lehet kizárólagosan a vállalkozóé. Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Helyszín megközelítésének bármely alapozását, szerkezetét, berendezését vagy eszközét a Vállalkozó birtokába adni, ezt a Megbízó Követelményeiben meghatározott időben és módon kell megtennie. Mindamelllett a Megbízó visszatarthat minden ilyen jellegű jogot, vagy birtoklást mindaddig, amíg a Teljesítési Biztosítékot meg nem kapja.

Ha az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke nem határozza meg ezt az időpontot, a Megbízónak annyi időn belül kell a Vállalkozó részére a Helyszín hozzáférhetőségét és birtoklását lehetővé tenni, hogy a Vállalkozó a 8.3 Ütemterv Alcikkelyben meghatározott ütemezés szerint tudjon haladni.

Közterületek esetében a hozzáférhetőségi és birtoklási jog Megbízó által történő megadásának előfeltétele, hogy a szükséges közterület-használati hozzájárulást a Vállalkozó megszerezze és a megszerzéssel összefüggésben felmerülő közterület-használati díj mértékét a helyi rendeleteknek megfelelően a területileg illetékes Önkormányzatnak megfizesse.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved és/vagy többlet kiadásai merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó nem biztosította az ilyen jogot, vagy nem adta birtokba a Helyszínt az előírt időn belül, akkor Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely [Vállalkozó követelései] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhezvételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

Ugyanakkor, ha és amennyiben a Megbízó mulasztása a Vállalkozó hibájára, vagy késedelmére vezethető vissza, beleértve a Vállalkozó Dokumentumaiban elkövetett hibát, vagy a dokumentumok bármelyikének késedelmes benyújtását akkor a Vállalkozó nem jogosult jelen Alcikkely szerinti Időtartam növelésre, sem költség és haszon részére történő kifizetésére.”

Az Általános Feltételek 2.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései

A Megbízó köteles, 28 napon belül azt követően, miután a Vállalkozótól erről szóló igényt kézhez vette, megfelelő bizonyítékot szolgáltatni a Vállalkozó részére, hogy megfelelő pénzügyi intézkedéseket fogyanatosított és folyamatosan fogyanatosít, amely révén a Megbízó képes a Szerződéses Ár (illetve annak adott időpontban becsült összege) kifizetésére a 14. Cikkellyel [Szerződéses Ár és fizetés] összhangban. Ha a Megbízónak szándékában áll bármely a pénzügyi háttérének bármilyen nemű megváltoztatása, akkor a Megbízó köteles erről értesíteni a Vállalkozót, megfelelően részletezett információ közlésével.

2.5 Megbízó követelései

Az alábbi bekezdés hozzáadandó az Alcikkely második bekezdése után:

„Ha a Vállalkozó nem teljesíti jelen Feltételek 4.6 (b) Alcikkelyében előírt kapcsolódási és koordinációs feltételeket, akkor az követelésre jogosítja fel a Megbízót jelen Alcikkely alapján.”

3.1 Mérnök feladatai és hatásköre

A 3. bekezdés után beillesztendő:

„A Mérnöknek meg kell szereznie a Megbízó speciális hozzájárulását a jelen Feltételek alábbi Alcikkelyei szerinti intézkedések megtétele előtt:

- (a) 4.4 Alcikkely szerint a Vállalkozó által az alvállalkozásba adás jóváhagyása;
- (b) 13.3 Alcikkely szerint a változtatási utasítások kiadása, a váratlan sürgős eseteket kivéve;
- (c) 13.5 Alcikkely szerint a Feltételes Összeg felhasználására vonatkozó utasítás;
- (d) 20.1 Alcikkely szerint a Megvalósítás Időtartama meghosszabbításának jóváhagyása;
- (e) 20.1 Alcikkely szerint a Vállalkozó további fizetésre vonatkozó követelésének jóváhagyása.

A (b) pontban megadott kötelezettség ellenére ha a Mérnök véleménye szerint egy váratlan esemény következik be, melynek befolyása van az élet- és munkavédelemre, vagy a Létesítmény vagy szomszédos ingatlan biztonságára, akkor a Mérnök anélkül, hogy felmentené a Vállalkozót szerződéses kötelezettségei és felelőssége alól, utasíthatja a Vállalkozót minden, a Mérnök véleménye szerint a kockázat megszüntetéséhez vagy csökkentéséhez szükséges munka vagy tevékenység elvégzésére. A Vállalkozó köteles azonnal teljesíteni a Mérnök ilyen utasítását, a Megbízó jóváhagyásának hiányában is. A Mérnöknek a 3.5 Alcikkelynek megfelelően meg kell határoznia a Szerződéses Árnak ezen utasítással kapcsolatos növekményét, és erről tájékoztatnia kell a Vállalkozót, valamint másolatban a Megbízót.”

Az Általános Feltételek 3.5 Alcikkelyének helyes fordítása:

3.5 Határozatok

Bármely olyan esetben, amikor a jelen Feltételek azt írják elő, hogy a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* előírásai alapján kell eljárnia, bármely ügy eldöntésében vagy meghatározásában, a Mérnöknek egyeztetnie kell a Felekkel megtéve minden tőle elvárhatót a megállapodás elérése érdekében. Ha a megállapodás mégsem jön létre, akkor a Mérnöknek méltányos határozatot kell hoznia a Szerződéssel összhangban, gondosan mérlegelve minden oda vonatkozó körülményt.

A Mérnöknek mindkét Felet értesítenie kell bármely megállapodásról vagy határozatról és ebben közölnie kell az azokat alátámasztó körülményeket. Minden Fél köteles végrehajtani a megállapodásban, vagy határozatban foglaltakat, mindaddig, amíg azok megváltoztatására a 20. Cikkely *[Követelések, viták és döntőbíráskodás]* alapján sor nem kerül.

Az alábbi új 3.6 Alcikkely hozzáadandó:

3.6 Vezetői értekezletek

„A Mérnök vagy a Vállalkozó Projekt Igazgatója kérheti a másik felet a vezetői értekezleten való részvételre, hogy megvizsgálják a jövőbeli munkára, probléma-megoldásra és hibakeresésre vonatkozó intézkedéseket. A Mérnöknek jegyzőkönyvben kell rögzítenie a vezetői értekezleteken elhangzottakat, és erről másolatokat kell eljuttatnia az értekezlet résztvevői és a Megbízó számára. A jegyzőkönyvben a szükséges intézkedésekhez kapcsolódó felelősségeknek összhangban kell lenniük a szerződéssel.

A Mérnök nem ruházhatja át jogköreit a 3.2 Alcikkely szerinti helyettes szakértőkre a 3.6 Alcikkelyben ismertetett vezetői értekezletekkel kapcsolatosan.

A félreértések elkerülése érdekében a vezetői értekezletek nem helyettesítik a rendszeres helyszíni értekezleteket.”

4.2 Teljesítési Biztosíték

Az alábbi új bekezdések hozzáadandók a 4.2 Alcikkely végéhez:

„A Teljesítési Biztosíték bankgaranciáját, vagy (a) egy a Megbízó számára elfogadható, az adott országban lévő banknak, vagy (b) közvetlenül egy a Megbízó számára elfogadható külföldi banknak kell kiállítania.

A Létesítmények jelen Szerződéses Feltételek 10. Cikkelye szerinti sikeres átadás-átvételét követően a Teljesítési Biztosíték összegét 50%-kal csökkenteni kell, és ettől az időponttól Jótállási Garanciaként kell működnie, valamint érvényben kell maradnia a Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. napig.”

4.3 A Vállalkozó képviselője

Az alábbi mondat hozzáadandó az utolsó előtti bekezdés végéhez:

„A Vállalkozó képviselőjének vagy személyzete egy tagjának/tagjainak rendelkezni kell az 1/2002 (I.7.) FVM-GM-KöVIM rendelettel módosított 51/2000 FVM-GM-KöVIM rendelet szerinti jogosultsággal.”

Az alábbi új bekezdés hozzáadandó a 4.3 Alcikkely végéhez:

Ha a Vállalkozó képviselője vagy a fent említett személyek nem beszélik folyékonyan a magyar nyelvet, úgy a Vállalkozónak egy alkalmas tolmácsot kell biztosítania a munkavégzésre kijelölt időre.

4.4 Alvállalkozók

Az alábbi hozzáadandó a 4.4 Alcikkely végéhez:

„A Vállalkozó által alkalmazott alvállalkozási szerződések formájának a Mérnök számára elfogadhatónak kell lenni. A javasolt alvállalkozási szerződésben a Szerződéses feltételek közül azokat kell előírni az alvállalkozók részére, melyek alkalmazhatók és megfelelnek a Létesítmények alvállalkozásba adandó részeinek, hogy a Vállalkozó be tudja tartani a Szerződésben vállalt kötelezettségeit.

A Vállalkozónak az üzleti jellegű feltételek kivételével be kell mutatni a Mérnök részére elfogadás céljából az alvállalkozási szerződések feltételeit megfelelő időben azok aláírását megelőzően, hogy a Vállalkozó alternatív intézkedéseket tegyen saját Szerződéses kötelezettségeinek teljesítése érdekében, ha a Mérnök nem hagyja jóvá a javasolt alvállalkozási szerződést.

A Kbt. 304.§ (2) bekezdésével összhangban, a teljesítésben 10% feletti alvállalkozóként csak az ajánlatban ekként megjelölt alvállalkozó működhet közre; és az alvállalkozó sem vehet igénybe saját teljesítésének 10%-t meghaladó mértékben teljesítési segédet. Ha a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, a Megbízó hozzájárulhat más megjelölt szervezet (személy) közreműködéséhez, ha az megfelel a közbeszerzési eljárásban az alvállalkozókra meghatározott követelményeknek.”

4.6 Együttműködési kötelezettség

Az Alcikkely törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„(a) A Vállalkozó a Szerződésben előírtak alapján vagy a Mérnök utasításai szerint megfelelő lehetőséget teremt a munkák végzéséhez:

- i. a Megbízó személyzete,
- ii. bármilyen más a Megbízó által alkalmazott vállalkozó, és
- iii. bármilyen törvényes hatóság személyzete számára.

akiket a Helyszínen, vagy annak közelében, illetve a munkaterületen vagy annak közelében a Szerződésben nem szereplő munkák kivitelezésére alkalmaztak.

(b) A Vállalkozó felelősséget vállal a Helyszínen vagy munkaterületen folyó tervezési és kivitelezési munkákért, és összehangolja saját tervezési és a Helyszínen vagy munkaterületen folyó kivitelezési tevékenységeit és azok kapcsolódási pontjait a kijelölt vállalkozók tevékenységeivel a Megbízó Követelményeiben előírtaknak megfelelően. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség.

(c) A más vállalkozók által végzendő munkák megfelelő elvégzéséhez szükséges megfelelő lehetőség biztosítása, és a Vállalkozó saját tervezési és kivitelezési tevékenységeinek és azok kapcsolódási pontjainak más vállalkozókkal történő összehangolása jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei szerint nem minősül változtatásnak, és az ezzel kapcsolatos költségek nem minősülnek előre nem látható költségnek. Emellett a jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei betartásából származó késedelmek (ha ilyenek előfordulnak) nem jogosítják fel a Vállalkozót a 8.4 Alcikkely szerinti időtartam hosszabbításra. A Megbízó úgy tekinti, hogy a Vállalkozó megfelelő módon figyelembe vette a 4.6 Alcikkely szerinti kötelezettségeit a Szerződés elfogadott egyösszegű árában és a munkák ütemtervében.

A fenti általános elvek betartása mellett, ha a Vállalkozó úgy véli, hogy olyan jellegű tevékenységek végzésére kérték fel vagy kapott utasítást, melyek túlmutatnak jelen Alcikkelyben foglalt kötelezettségein, és ha a Vállalkozó úgy véli, hogy ezen kérések vagy utasítások feljogosítják az időtartam hosszabbításra és/vagy további költségek részére történő kifizetésére, úgy bármely ilyen jellegű jogosultság előzetes feltétele kell legyen, hogy:

- i) a Vállalkozónak a fenti kérés vagy utasítás teljesítését megelőzően írásban értesíteni kell a Mérnököt arról, hogy véleménye szerint jogosulttá válhat ilyen létesítmények, hozzáférés és/vagy szolgáltatások biztosításából adódóan, részletezve a késés becsült időtartamát és a felmerülő költségeket;
- ii) az értesítést követően a Mérnöknek írásban utasítania kell a Vállalkozót a fenti tevékenység elvégzésére.

- (d) Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Vállalkozónak átadni bármilyen alapozást, épületet és berendezést, vagy megközelítési eszközöket a Vállalkozó Dokumentumai szerint, akkor a Vállalkozó a Megbízó Követelményeiben rögzített időben és módon köteles átadni a Mérnöknek ezeket a Vállalkozói Dokumentumokat.”

4.10 Helyszínre vonatkozó adatok

Az Általános Feltételek 4.10 Alcikkely d) bekezdésének helyes fordítása:

- (d) az ország jogszabályai, eljárásai és munkaügyi gyakorlata, és

4.12 Előre nem látható fizikai körülmények

A 4.12 Alcikkely törlendő és az alábbiak helyettesítendő:

- 4.12.1 Ebben az Alcikkelyben a “fizikai körülmények” olyan természeti fizikai körülményeket, mesterséges és más fizikai akadályokat és szennyezőanyagokat jelentenek, amelyekkel a Vállalkozó a Létesítmények kivitelezésekor a Helyszínen találkozhat, beleértve a talajfelszín alatti és víztani, de nem beleértve az éghajlati viszonyokat.
- 4.12.2 Ha a Vállalkozó kedvezőtlen fizikai viszonyokat talál, amelyeket előre nem láthatónak ítél, 7 napon vagy a Mérnökkel egyeztetett időtartamon belül értesítenie kell a Mérnököt. Ebben az értesítésben le kell írni a fizikai viszonyokat, hogy azokat a Mérnök ellenőrizhesse, és ki kell emelni azokat az indokokat, amelyek alapján a Vállalkozó előre nem láthatónak ítélte azokat.
- 4.12.3 A Vállalkozónak folytatni kell a Létesítmények kivitelezését a fizikai viszonyoknak megfelelő helyes és ésszerű intézkedésekkel, és követnie kell a Mérnök összes utasítását. Ha egy utasítás Változtatást eredményez, akkor a 13. [Változtatások és kiigazítások] Cikkely alkalmazandó.
- 4.12.4 Miután a Mérnök megkapta a 4.12.2 szerinti értesítést, és ellenőrizte és/vagy megvizsgálta ezeket a fizikai viszonyokat, a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint jár el, miszerint megállapítja, hogy vajon (és ha igen, akkor) milyen mértékben voltak ezek a fizikai viszonyok előre nem láthatóak.
- 4.12.5 A Mérnök figyelembe vehet bármely olyan tény, körülményt (bizonyítékot), de anélkül, hogy ezáltal kötelezetté válna, amelyet a Vállalkozó a fizikai körülményekkel kapcsolatban előre látott az Ajánlat benyújtásakor, és amelyet a Vállalkozó esetleg nyilvánosságra hozott.
- 4.12.6 Ha a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint megállapítja, hogy a Vállalkozó által talált kedvezőtlen fizikai viszonyok, melyekről a 4.12.2 Alcikkely szerint réndben értesült, előre nem láthatóak voltak, és ha a Vállalkozó ezen viszonyok miatt késedelmet szenved és/vagy költségei merülnek fel, akkor a Vállalkozó jogosult a 20.1 [Vállalkozó követelése] Alcikkely szerint az alábbiakra:
- (a) minden ilyen jellegű késedelemért időtartam meghosszabbításra, ha a megvalósítás ezáltal késik, vagy késni fog, a 8.4 [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] Alcikkely szerint, és
 - (b) minden ilyen jellegű költség 50%-ának kifizetésére, amellyel a Szerződéses Ár megnövelendő (a költségek 50%-át a Vállalkozó viseli).

4.12.7 Azonban mielőtt a többletköltség mértékében végleg megegyeznének, vagy azt a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése és 4.12.8 Alcikkely szerint megállapítanák, a Mérnök felülvizsgálhatja azt is, hogy a Létesítmény hasonló részein (ha léteznek) vajon nem voltak-e a fizikai viszonyok kedvezőbbek, mint amit a Vállalkozó az Ajánlat benyújtása előtt ésszerűen előre láthatott. Amennyiben ezek a kedvezőbb viszonyok fennállnak, a Mérnök a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint cselekedhet. Ennek alapján megegyezésre juthat, vagy megállapíthatja a fenti viszonyok révén kialakult költségcsökkenés levonását a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdésében meghatározott százalékos arányban, amelyek a Szerződéses Árbán és a Fizetési Igazolásban (mint levonások) szerepelnek. Ugyanakkor, a 4.12.7 Alcikkely (b) bekezdése szerinti kiigazítások nettó eredménye, valamint az összes levonás a Létesítmények hasonló részein talált fizikai viszonyok miatt nem eredményezhet nettó levonást a Szerződéses Árból.”

4.12.8 A 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése nem vonatkozik azon esetekre, amikor az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények oka

- (i) Mesterséges fizikai akadály,
- (ii) Fertőzött vagy szennyezett talaj, melynek kezelése vagy eltávolítása speciális intézkedést igényel.

Ha a Mérnök megállapítja, hogy az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények a fenti okok miatt következtek be, akkor a Megbízó köteles ezek többletköltségét 100%-os mértékben viselni a Szerződés szerint.

Az Általános Feltételek 4.18 Alcikkelyének helyes fordítása:

4.18 Környezetvédelem

A Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie, hogy a környezetet megóvja (mind a Helyszínen, mind azon kívül) és korlátoznia kell a tevékenységből származó szennyezés, zaj és egyéb általa okozott emberi és tárgyi környezetre ható károkat és zavarást.

A Vállalkozónak biztosítania kell, hogy a tevékenysége révén általa kibocsátott szennyezés, föld felszínre kijuttatott szilárd és folyékony anyagok mennyisége ne haladja meg a Megbízó Követelményeiben meghatározott, valamint a vonatkozó jogszabályok által előírt határértékeket.

4.21 Előrehaladási Jelentések

Az Alcikkely első mondatában a „hat példány” helyett „nyolc példány” alkalmazandó

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles heti jelentéseket készíteni a Mérnök által előírt tartalommal és formában, és azokat két példányban benyújtani a Mérnök részére.”

Az alábbi új Alcikkelyek hozzáadandók:

4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója

„A Vállalkozónak ki kell jelölnie egy Projekt Igazgatót vezető beosztású irányító személyzetének tagjai közül. A Projekt Igazgatónak meg kell ismernie a szerződést és a projektet, és naprakész információval kell rendelkeznie az előrehaladásról és az aktuális ügyekről egy áttekintő jellegű vezetői szinten.

A Projekt Igazgatónak rendelkezésre kell állnia a vezetői értekezleteken való részvételre (vagy azok összehívására) a 3.6 Alcikkely szerint, meg kell oldania a felmerülő problémákat, és biztosítani kell, hogy a Létesítményeket a Vállalkozó a Szerződéssel összhangban valósítsa meg.

A Vállalkozó egészség- és munkavédelmi, környezetvédelmi és minőségbiztosítási vezetői közvetlenül a Vállalkozó Projekt Igazgatójának tartoznak jelenteni.”

5.1 Általános tervezési kötelezettségek

A második bekezdés után hozzáadandó:

„A Vállalkozónak el kell végeznie a Létesítmények tervezésének és a Projekt egyéb részeinek más vállalkozók által végzett tervezésének összehangolását és ezért felelősséget kell vállalnia. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség. A Vállalkozó köteles a Projekt részét képező munkákat végző más vállalkozók tervezési tevékenységeivel való kapcsolódási pontokat kezelni és ezeket összehangolni a Megbízó Követelményeivel teljes összhangban.”

5.2 A Vállalkozó dokumentumai

Az első sorból a „műszaki” kifejezés törlendő.

Az Általános Feltételek 5.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása

Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy a tervek, a Vállalkozó Dokumentumai, a kivitel és a befejezett Létesítmény összhangban van:

- (a) az Ország Jogrendszerével; és
- (b) a Szerződést alkotó dokumentumokkal, ahogyan azok a Változtatások eredményeként módosításra kerültek.

Az Általános Feltételek 5.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.4 Műszaki szabványok és előírások

A terveknek, a Vállalkozó Dokumentumainak, a kivitelnek és a befejezett Létesítménynek összhangban kell lennie az Ország műszaki szabványaival, építésügyi, és környezetvédelmi jogszabályaival, a Létesítmény által létrehozható árukra vonatkozó jogszabályokkal és más, a Megbízó Követelményeiben meghatározott szabványokkal, amelyek a Létesítményre vonatkoztathatók, vagy a vonatkozó Jogrendszerben előírtakkal.

Mindezen Jogszabályoknak a Létesítmény, vagy minden egyes Szakasz szempontjából azon jogszabályokat kell tekinteni, amelyek a Létesítmény vagy bármely Szakasz 10. Cikkely [Megbízó által történő átvétel] szerinti átadás-átvételének időpontjában hatályosak.

Amennyiben új vonatkozó szabványok lépnek életbe az Országban a Kiindulási Időpontot követően, a Vállalkozónak értesítenie kell a Mérnököt és (amennyiben ez alkalmazható) javaslatokat kell benyújtania a szabvánnyal való összhang megteremtésére vonatkozóan.

Abban az esetben, ha:

- (a) a Mérnök úgy dönt, hogy a szabvánnyal való összhang biztosítandó, és
 - (b) az összhang biztosítására vonatkozó vállalkozói javaslat Változtatást eredményez,
- akkor a Mérnöknek Változtatást kell kezdeményeznie a 13 Cikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint.

5.6 Megvalósulási dokumentumok

Az utolsó bekezdés előtt az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„A bármely ideiglenes vagy végleges közműkiváltásra vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően, a közművekre vonatkozó költségek felbontásával együtt, melyet a Mérnök által megadott részletességgel és formátumban kell elkészíteni. A közműveket nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnak tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat. A Megbízó ezen ár felbontása alapján számítja ki az egyes közművek „aktiválási-értékét” és más célra ez a felbontás nem használható a szerződésben.”

Az utolsó bekezdés törölendő és az alábbi hozzáadandó:

„A Létesítmények teljes egészére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően. A Létesítmény egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnak tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat.”

5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

Az első bekezdésben szereplő „Üzemeltetési és Karbantartási Kézikönyveket,” kifejezés után az alábbi hozzáadandó:

„és a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt minden számítógépes program jogosultságot,”

A második bekezdés az alábbiak szerint módosítandó:

„A Létesítmények egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnak tekinteni a 10.1 Alcikkely (Létesítmények vagy szakaszok átvétele) szerinti addig, amíg a Mérnök meg nem kapja a végleges üzemeltetési és karbantartási kézikönyveket, megfelelő részletességgel, valamint bármilyen más a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt kézikönyvet, számítógépes programot, annak jogosultságait, az eszközök és pótalkatrészek listáit, valamint a pótalkatrészeket.”

Az Általános Feltételek 6.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények

A Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka-körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb a munkák helyszínén az ipari illetve kereskedelmi ágazatban elfogadottnál. Amennyiben ilyen elfogadott szintek és körülmények nem állapíthatók meg, akkor a Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb, mint azon megbízók által biztosított helyi szintek és körülmények, akiknek kereskedelmi és ipari háttere hasonló a Vállalkozóéhoz.

Az Általános Feltételek 6.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.4 Munkaügyi jogszabályok

A Vállalkozó köteles minden a Személyzetére vonatkozó munkaügyi jogszabályt betartani, beleértve a foglalkoztatásukra, munka és balesetvédelemre, szociális ellátásra, be- és kitelepülésre vonatkozó jogszabályt, továbbá biztosítani kell számukra minden jogszabály által adott jogot.

Vállalkozónak köteleznie kell minden alkalmazottját, hogy minden vonatkozó jogszabályt és előírást betartsanak, beleértve a munka és egészségvédelmi előírásokat is.

Az Általános Feltételek 6.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.11 Rendbontó viselkedés

A Vállalkozó köteles minden esetben megtenni minden szükséges megelőző intézkedést annak érdekében, hogy személyzete jogszabály ellenes, lázongó, vagy rendbontó viselkedését megelőzze és hogy megőrizze a békét, illetve a Helyszínen és annak szomszédságában élő személyek és tulajdon védelmét ilyen viselkedéssel szemben megóvjva.

Az Általános Feltételek 7.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.1 Kivitelezés módja

A Vállalkozó köteles a Berendezések gyártását, az Anyagok előállítását és gyártását és a Létesítmény mindennemű kivitelezését:

- (a) a Szerződésben meghatározott módon végezni (ha ez meghatározásra került),
- (b) megfelelő, szakszerű és gondos módon, az elismert gyakorlattal összhangban végezni, valamint
- (c) megfelelő felszereléssel, nem veszélyes Anyagokkal elvégezni, hacsak a Szerződésben másképpen nem került előírásra.

Az Általános Feltételek 7.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.6 Helyreállítási munka

Függetlenül minden korábbi üzempróba elvégzésétől, vagy igazolás kibocsátásától, a Mérnök utasíthatja a Vállalkozót, hogy:

- (a) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő Berendezést, vagy Anyagot eltávolítson a Helyszínről,
- (b) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő munkát újra kivitelezzen, és
- (c) végezzen el bármely munkát, amely a Létesítmény biztonsága céljából sürgősen szükséges, akár baleset, vagy előre nem látható esemény, akár egyéb ok miatt vált szükségessé.

A Vállalkozó köteles eleget tenni az utasításnak a lehető legrövidebb időn belül, amely időtartamnak meg kell egyeznie az utasításban meghatározott időtartammal (amennyiben az meghatározásra került), illetve azonnal, ha a munkavégzés sürgősség miatt szükséges a (c) bekezdés szerint.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget az utasításban foglaltaknak, akkor a Megbízó jogosult másokat alkalmazni és megfizetni a kérdéses munka elvégzésére. Kivéve azon eseteket, amikor a kérdéses munka elvégzéséért a Vállalkozó részére járt volna kifizetés, a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely *[A Megbízó követelése]* alapján a Megbízó részére a Vállalkozó mulasztása miatt felmerült minden költséget kifizetni.

7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

Az alcikkely az alábbiak szerint módosítandó:

Minden *Berendezés, Anyag és a Vállalkozó Dokumentumai* azon módon, ahogyan azt az ország Törvényei lehetővé teszik, a Megbízó tulajdonát képezi, az alábbi időpontok közül a korábbi időponttól kezdve, zálogjogoktól és egyéb terhektől mentesen:

- (a) amikor a Helyszínnre szállították;
- (b) amikor a *Vállalkozó Berendezések, Anyagok és a Vállalkozó Dokumentumai* értékének megfelelő, a 8.10 *[Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén]* Alcikkely szerint fizetésre jogosult.

Új 8.2A Alcikkely hozzáadandó:

8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes Határidőkhöz Tartozó Teljesítés esetén

„A Vállalkozónak minden Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítést meg kell valósítania az adott Kötbérterhes Határidő kezdetéig.”

8.3 Ütemterv

Az (a) bekezdés után az alábbi hozzáadandó:

„Ennek az ütemtervnek összhangban kell lennie a Megbízó Követelményeiben szereplő szerződéses Kötbérterhes határidőkkel és a munkaterületek hozzáférési időpontjaival.”

8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása

Az alábbi mondat az utolsó bekezdés előtt hozzáadandó:

„A fenti okok feljogosítják a Vállalkozót a 20.1 alcikkely (Vállalkozó követelése) alapján az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához is.”

Az utolsó bekezdésben a „Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására” kifejezés az alábbiak szerint módosítandó:

„Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására, vagy az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához,”

8.7 Kötbér

Az Alcikkely szövege törlendő és helyettesítendő a következő szövegrésszel:

Ha a Vállalkozó elmulasztja a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] szereplő feltételek betartását, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint késedelmi kötbért fizetni a Megbízó részére ezen mulasztás miatt. A késedelmi kötbér mértéke meg kell, hogy egyezzen az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott értékkel, a meghatározott összeget minden egyes olyan napra kell fizetni, amely a Megvalósítás Időtartamának lejáratára és az Átadás-átvételi Igazolásban megjelölt nap között telt el. Mindazonáltal, a jelen Alcikkely alapján kifizetendő késedelmi kötbér teljes összege nem haladhatja meg az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megjelölt határértéket (amennyiben meghatározásra került).

Megbízó jogosult a késedelmi kötbérként öt megillető összeget a Vállalkozónak járó aktuális kifizetésből levonni.

Ezen késedelmi kötbér az egyetlen, a Vállalkozó által a Megbízó részére fizetendő összeg az ilyen mulasztás előfordulása esetén, kivéve a 15.2 Alcikkelyben [Megbízó általi felmondás] leírt eseménynek a Létesítmény befejezését megelőzően történő bekövetkezését. A kötbér megfizetése nem mentesítheti a Vállalkozót a Létesítmény befejezésével kapcsolatos kötelezettségének teljesítése, más egyéb, a Szerződés szerinti köteleességek, kötelezettségek és felelősségek teljesítése alól.

Új 8.7A Alcikkely hozzáadandó:

8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget a 8.2A (Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén) Alcikkelyben foglaltaknak, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 (Megbízó követelése) Alcikkelynek megfelelően késedelmi kötbért fizetni a Megbízónak. Ez a késedelmi kötbér az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott összeg, amelyet minden olyan nap után kell fizetni, amely az adott Kötbérterhes határidő és a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása között eltelik.

Ha a Vállalkozó kifizeti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt fellépő késedelmi kötbért, az nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a Megbízó jogosult legyen követelés benyújtására a 2.5 Alcikkely szerinti eljárásban a más vállalkozók azon készenléti (ha van ilyen) vagy lassítási (ha van ilyen) költségei miatt, melyek a vállalkozó fenti Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítésének elmulasztásából erednek.

Ezen készenléti vagy lassítási költségek miatt felmerülő Megbízói követelések nem haladhatják meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át. A félreértések elkerülése érdekében a 8.7A alcikkely szerint fizetendő összes kötbér és Megbízói követelés maximális értéke a végleges Szerződéses Keretösszeg 20%-a.

Az Általános Feltételek 8.10 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén

A Vállalkozó jogosult mindazon Berendezés és/vagy Anyagok ellenértékének részére történő kifizetésére, amelyek még nem kerültek a Helyszínre leszállításra, (a felfüggesztés dátumának napján számítva) amennyiben:

- (a) az adott Berendezések és/vagy Anyagok előállításának munkálatai, vagy Helyszínre történő szállítása több mint 28 nap időtartamra került felfüggesztésre, és
- (b) a Vállalkozó az adott Berendezéseket és/vagy Anyagokat a Megbízó nevére rendelte meg, a Mérnök utasításaival összhangban.

Az Általános Feltételek 8.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.11 Tartós felfüggesztés

Ha a 8.8 Alcikkely *[A munka felfüggesztése]* szerint történt felfüggesztés több mint 84 nap óta tart, a Vállalkozó kérheti a Mérnök hozzájárulását a folytatáshoz. Ha a Mérnök nem adja ki a hozzájárulását az erre vonatkozó kérelem dátumától számított 28 napon belül, akkor a Vállalkozó a Mérnök értesítésével úgy tekintheti felfüggesztést, mint az adott Létesítmény rész elhagyását a 13 Alcikkely *[Változtatások és kiigazítások]* szerint. Amennyiben a felfüggesztés a teljes Létesítményt érinti, a Vállalkozó a 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]* alapján értesítést küldhet felmondási szándékáról.

Az Általános Feltételek 10.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele

A 9.4 Alcikkelyben *[Üzempróbák sikertelensége]* meghatározottak kivételével a Létesítményt a Megbízónak át kell vennie, amikor: (i) a Létesítmény a Szerződésnek megfelelően befejezésre került, beleértve a 8.2 Alcikkelyben *[Megvalósítás Időtartama]* leírtakat is de kivéve a lenti (a) bekezdésben megadottakat, és (ii) az Átadás-átvételi Igazolás a Létesítményre kibocsátásra került, vagy jelen Alcikkely szerint kibocsátottnak tekintendő.

Nem korábban mint 14 nappal azt a napot megelőzően, amely napon a Vállalkozó megítélése szerint, a Létesítmény Átadás-átvétel szempontjából teljesnek és elkészültnek tekinthető, a Vállalkozó egy értesítés formájában folyamodhat a Mérnökhöz az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásáért. Ha a Létesítmény több Szakaszból áll, a Vállalkozó hasonlóképpen folyamodhat minden egyes Szakasz Átadás-átvételi Igazolásának kibocsátásáért.

A Mérnök köteles a Vállalkozó értesítésének kézhez vételétől számított 28 napon belül:

- (a) kibocsátani a Vállalkozó részére az Átadás-átvételi Igazolást, megjelölve azon dátumot, amikor a Létesítmény vagy a Szakasz a Szerződés szerint elkészült, kivéve olyan kisebb hátralévő munkákat, illetve hibákat, amelyek alapvetően nem befolyásolják a Létesítmény vagy a Szakasz rendeltetés-szerű használatát (az adott hátralévő munkák elvégzéséig, vagy hibák kijavításáig); vagy

- (b) visszautasítani a kérelmet, megindokolva az elutasítást és meghatározva mindazon munkákat, amelyeknek Vállalkozó általi elvégzése szükséges az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásához. Ezt követően a Vállalkozónak el kell végeznie ezen munkákat, mielőtt jelen Alcikkely szerinti újabb kérelmet ad be.

Amennyiben a Mérnök elmulasztja az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását, vagy a Vállalkozó folyamodványának elutasítását 28 napon belül, és a Létesítmény vagy a Szakas (ahogyan a helyzet megkívánja) alapvetően megfelel a Szerződés előírásainak, akkor a helyzetet úgy kell tekinteni, hogy az Átadás-átvételi Igazolás a fenti időtartam utolsó napján kibocsátásra került.

Az Általános Feltételek 10.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.2 A Létesítmény részeinek átvétele

A Mérnök kibocsáthat Átadás-átvételi Igazolást a Végleges Létesítmény bármely részére a Megbízó kizárólagos belátása szerint.

A Megbízó nem veheti használatba a Létesítmény egyik részét sem (ideiglenes intézkedések megtételén túlmenően, amelyek vagy a Szerződésben szabályozásra kerültek, vagy mindkét Fél által elfogadottak), hacsak és mindaddig, amíg a Mérnök a vonatkozó részre kibocsátja az Átadás-átvételi Igazolást. Mindazonáltal ha a Megbízó használatba veszi a Létesítmény bármely részét az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását megelőzően:

- (a) a használatba vett részt átadottnak kell tekinteni a használatba vétel napjától számítva,
- (b) a Vállalkozó felelősségét az adott résszel való gondoskodás tárgyában megszűntnek kell tekinteni a használatbavétel időpontjától, amikor is a felelősségnek át kell szállnia a Megbízóra, és
- (c) ha a Vállalkozó ezt úgy igényli, a Mérnök köteles kibocsátani a vonatkozó részre az Átadás-átvételi Igazolást.

Miután a Mérnök kibocsátott a Létesítmény egy részére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolást, a Vállalkozó részére biztosítani kell a lehető legközelebbi lehetőséget, hogy megtegye a szükséges lépéseket bármely, még el nem végzett Átvételkori üzempróba lefolytatására. A Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a vonatkozó rész Jótállási Időszakának utolsó (lejárat) napja előtt el kell végeznie a hátralévő Átvételkori üzempróbákat.

Ha a Vállalkozó részére többlet költségek merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó olyan létesítmény részt vesz át és / vagy használ, amely a Szerződésben nem került meghatározásra és amelynek használatáról a Vállalkozóval nem állapodott meg, akkor a Vállalkozónak (i) értesítést kell küldenie a Mérnök részére és (ii) jogosult a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint a felmerült költség, plusz elfogadható mértékű haszon részére történő kifizetésére, amely összeggel a Szerződéses Ár megnövelendő. Ezen értesítés kézhezvételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni az adott költség és haszon meghatározására.

Az alábbi új cikkely hozzáadandó:

10A KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐHÖZ TARTOZÓ TELJESÍTÉS MEGVALÓSÍTÁSA

„A Vállalkozó a Mérnöknek benyújtott értesítés formájában kérheti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást akkor, amikor a Vállalkozó megítélése szerint a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént.

A Mérnök a fenti kérés kézhezvételétől számított 14 napon belül köteles:

- (a) kiadni a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást, megadva azt a dátumot, melyen a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént a Szerződés szerint, kivéve a Létesítmények tervezett használatát lényegesen nem befolyásoló kisebb fennmaradó munkákat és hibákat, vagy
- (b) elutasítani a kérést, megadva ennek indokait, valamint a Vállalkozó által végzendő azon munkákat, melyek elvégzésével lehetővé válik az igazolás kiadása. A Vállalkozó ekkor köteles elvégezni ezen munkákat, mielőtt további értesítést küldene a Mérnöknek jelen Alcikkely szerint.

Egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása önmagában nem jelenti a Létesítmények vagy szakaszok befejezését vagy végleges befejezését a 10. cikkely szerint.”

11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása

Az Általános Feltételek 11.3 Alcikkely első bekezdésének utolsó mondata törlendő.

11.4 Hibák kijavításának elmulasztása

Az Általános Feltételek 11.4 Alcikkely c) bekezdésének helyes fordítása:

- (c) ha a hiba vagy károsodás alapvetően megfosztja a Megbízót a Létesítmény, vagy annak bármely lényeges részének használatól, felmondhatja a teljes Szerződést, vagy annak azt a lényeges részét, amely nem vehető rendeltetésszerűen használatba. Bármely egyéb szerződéses vagy egyéb jogától függetlenül a Megbízó ezt követően jogosulttá válik a Létesítményre, vagy a vonatkozó részre (ahogyan azt az adott eset megkívánja) általa kifizetett összegek visszaszerzésére, kiegészítve a finanszírozási költségekkel és a szétszerelés / elbontás, a Helyszín kiürítésének, valamint a Berendezések és az Anyagok Vállalkozó részére történő visszaadásának költségeivel.

11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása

A második és harmadik bekezdés törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„Ha a Vállalkozó nem tesz eleget ezen Alcikkelyben szereplő kötelezettségeinek a Teljesítési Igazolás másolatának Megbízó általi átvételét követő 28 napon belül, a Megbízó a Vállalkozó eszközeit, maradék anyagait, törmelékét, hulladékát és ideiglenes Létesítményeit a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.”

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

11.12 Kötelező alkalmassági időszak (rejtett hibák)

„Az egyes nyomvonal jellegű építményszerkezetek kötelező alkalmassági idejéről szóló 12/1988. (XII. 27.) ÉVM-ÍpM-KM-MÉM-KVM együttes rendeletben megfogalmazott kötelező alkalmassági idők esetében ez a szabály irányadó a szavatossági jogok igényérvényesítési határidejét illetően is.”

Az Általános Feltételek 13.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.3 Változtatási eljárás

Ha a Mérnök javaslatot kér a Vállalkozótól egy Változtatási utasítás kibocsátását megelőzően, akkor a Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül válaszolnia kell írásban, vagy megindokolva miért nem tud eleget tenni a kérésnek (amennyiben ez a helyzet állt elő), vagy benyújtva:

- (a) a javasolt elvégzendő tervezés és / vagy kivitelezés leírását és azok ütemtervét,
- (b) a Vállalkozó javaslatát az Ütemterv bármely esetleges megváltoztatására a 8.3 Alcikkellyel [Ütemterv] összhangban, valamint a Megvalósítás Időtartamának megváltoztatására vonatkozó javaslatát, és
- (c) a Vállalkozó javaslatát a Szerződéses Ár kiigazítására.

A Mérnök köteles a (13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] vagy egyéb módoszat szerinti) javaslat kézhez vételétől számított lehető legrövidebb időn belül választ adni, jóváhagyás, elutasítás, vagy véleményezés formájában. A Vállalkozó nem késleltethet semmiféle munkát a válasza történő várakozás ideje alatt.

Minden egyes utasítást egy Változtatás kivitelezésére, a költségek nyilvántartására vonatkozó előírással együtt a Mérnöknek kell kibocsátania a Vállalkozó részére, aki köteles az átvételt visszaigazolni.

Bármely Változtatás elrendelésekor, vagy utasításakor a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint kell eljárnia és el kell fogadnia vagy meg kell határoznia a Szerződéses Ár és a Fizetési ütemterv kiigazításait. Ezen kiigazításoknak elfogaható mértékű hasznót kell tartalmazniuk és figyelembe kell venniük a Vállalkozó 13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] szerinti előterjesztéseit, amennyiben ez alkalmazható.

Az Általános Feltételek 13.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.6 Napi munkák

Kisebb, vagy esetlegesen előforduló munkákra vonatkozó Változtatások esetében a Mérnök utasíthatja azoknak Napi Munkák keretében történő elvégzését. Ekkor a munkát a Szerződésben megadott Napi Munkák Jegyzéke alapján kell felmérni és az alábbi eljárást kell alkalmazni. Ha a Szerződésnek nem képezi részét Napi Munkák Jegyzéke, akkor jelen Alcikkely nem alkalmazandó.

Mielőtt a munkák céljára a Vállalkozó Árukat rendelne, köteles a Mérnök részére benyújtani az általa kért vonatkozó ajánlatokat. Kifizetés iránti kérelmével együtt a Vállalkozónak be kell nyújtania az Árukkal összefüggésben kapott számlákat, nyugtákat és elszámolást vagy kiadási bizonylatot.

Azon tételek kivételével, amelyre a Napi Munkák Jegyzéke nem tesz lehetővé kifizetést, a Vállalkozó köteles a Mérnök részére minden nap pontos kimutatást benyújtani két példányban, amelyben az előző nap során felhasznált erőforrások alábbi részleteit kell feltüntetni:

- (a) a Vállalkozó Személyzetében szereplő személyek neve, munkaköre és időráfordítása,
- (b) a Vállalkozó Eszközeinek és az Ideiglenes Létesítményeinek meghatározása, típusa és időráfordítása, és
- (c) a felhasznált Berendezések és Anyagok mennyisége és típusa.

Minden egyes kimutatás egy példányát, amennyiben az helyes és azzal a Mérnök egyetért, a Mérnök aláírja és a Vállalkozó részére visszaküldi. A Vállalkozónak ezt követően beárazott elszámolásokat kell benyújtania a Mérnök részére ezen források felhasználásáról, mielőtt azok a soron következő Kimutatásba beépítésre kerülnének a 14.3 Alcikkely [Rész-számla igazolások igénylése] szerint.

Az Általános Feltételek 13.7 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások

Amennyiben a költségek növekednek, vagy csökkennek az Ország jogszabályainak módosulása miatt (beleértve ebbe új jogszabályok megjelenését, vagy a meglévők hatályon kívül helyezését, vagy módosítását) vagy azon jogszabályok jogi, vagy hivatalos kormányzati értelmezését, amelyek a Kiindulási időpont után láttak napvilágot, befolyásolván a Vállalkozót Szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítésében, a Szerződéses Ár kiigazítandó.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved (vagy fog szenvedni) és/vagy többlet kiadások merülnek fel (vagy fognak felmerülni) a részére a Jogszabályok változása, vagy azok Kiindulási Időpontot követő értelmezésbeni változása miatt, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Miután ezen értesítést kézhez vette, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

13.8 Költségváltozás miatti korrekciók

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

Költségváltozás miatt nem lesznek korrekciók.

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

13.9 A Szerződés módosítása

„Ha a Felek a Szerződést módosítani kívánják, akkor a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 303. §-val teljes összhangban kell eljárniuk.”

14.1 Szerződéses Ár

Az Alcikkely törölendő és az alábbival helyettesítendő:

- (a) A Szerződéses Ár a Szerződés Elfogadott Végösszegének összegű ára, amely Szerződés előírásai szerint korrigálható;
- (b) A Szerződés Elfogadott Végösszege jelenti a Megbízó Követelményeiben Munkák leírásaként szereplő Létesítmények megvalósításáért járó kifizetés teljes összegét, mely megvalósításnak teljes összhangban kell lennie a Szerződéses Feltételekkel, a Megbízó Követelményeivel és a vonatkozó előírásokkal;
- (c) A Vállalkozó minden olyan adót, illetéket és díjat köteles kifizetni, amelyet a Szerződés szerint neki kell fizetni, és a Szerződéses Ár nem igazítható ki ezeknek a költségeknek bármelyike miatt, kivéve a 13.7 [Korrekció törvénymódosítás esetén] Alcikkelyben leírtak esetén;
- (d) Bármilyen, Jegyzékben megállapított mennyiség becsült mennyiség, és azokat nem kell a Létesítmények tényleges és helyes mennyiségének tekinteni, amelyek kivitelezését a Vállalkozó köteles elvégezni, valamint
- (e) minden mennyiséget, vagy ár adatot, amelyet Jegyzékben megállapíthatnak, a Jegyzékben meghatározott célokra kell használni, és azok nem alkalmazhatók más célokra.

14.3 Rész-számla Igazolások igénylése

Az Alcikkely első mondatában a „minden hónap végén” helyett a „minden második hónap végén” kifejezés alkalmazandó.

Az első mondat után az alábbi mondat beillesztendő:

Az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén lehet benyújtani.

14.4 Fizetési ütemterv

Az utolsó bekezdés törölendő és az alábbival helyettesítendő:

„A fizetési ütemterv metódikáját és előírt formátumát a Megbízó Követelményei ismerteti.”

14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása

Az első bekezdés harmadik sorában a „28 nappal” kifejezés a „15 munkanappal” kifejezéssel helyettesítendő.

14.7 Fizetés

Az (a) bekezdés második sorában a „21 napon” kifejezés a „35 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

A (b) és (c) bekezdés első sorában az „56 napon” kifejezés a „45 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

14.8 Késedelmes fizetés

Az első bekezdés második sorában a „Vállalkozó” kifejezés után az alábbi beillesztendő:

„jogosult követelést benyújtani a Megbízó bankszámlájáról történő azonnali beszedési megbízásra a Kbt. 305 § (2) bekezdés szerint, vagy ”

Az Általános Feltételek 15.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

15 MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

15.1 Felszólítás kijavításra

Ha a Vállalkozó elmulasztja a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének teljesítését, a Mérnök felszólíthatja a mulasztás egy meghatározott időtartamon belüli megszüntetésére és helyrehozatalára.

15.2 Megbízó általi felmondás

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására, ha a Vállalkozó:

- (a) nem tesz eleget a 4.2 Alcikkely [Teljesítési Biztosíték] előírásainak, vagy a 15.1 Alcikkely [Felszólítás kijavításra] szerinti értesítésnek.
- (b) egyoldalúan felhagy a Létesítmény megvalósításával, illetve félreérthetetlenül kinyilvánítva olyan szándékot mutat, hogy a továbbiakban nem tesz eleget Szerződés szerinti kötelezettségeinek,
- (c) elfogadható indok nélkül:
 - (i) a Létesítmény kivitelezésével, a 8. Cikkely [Kezdés, késedelem, felfüggesztés] szerint nem halad előre, vagy
 - (ii) nem tesz eleget a 7.5 [Elutasítás], vagy a 7.6 [Helyreállítási munka] Alcikkely szerint kibocsátott értesítésnek annak kézhezvételétől számított 28 napon belül,
- (d) a szükséges hozzájárulás hiányában alvállalkozásba adja – a Kbt. 304.§-ba ütköző módon – a Létesítmény teljes egészének vagy egy részének kivitelezését, vagy átruházza a Szerződést,
- (e) csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike, vagy
- (f) kenőpénzt, ajándékot, borraavalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére annak céljából, hogy az adott személy:
 - (i) megtegyen, vagy elnézzon bármely cselekedetet a Szerződéssel, kapcsolatosan, vagy
 - (ii) részesítsen előnyben / diszkrimináljon, illetve nézze el az előnyben részesítést/diszkriminációt bármely személyt illetően a Szerződéssel kapcsolatosan,

vagy ha a Vállalkozó személyzetének tagja, képviselője vagy Alvállalkozója, kenőpénzt, ajándékot, borraavalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérel (közvetlenül, vagy közvetve) ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére, ahogyan jelen Alcikkely (f) bekezdésében szerepel. Ugyanakkor a jogszabályba nem ütköző ösztönzés, vagy jutalom nyújtása a Megbízó személyzete részére nem szolgálhat felmondás alapjául.

- (g) amennyiben a kötbér a Létesítményekre vagy egy Szakaszra vagy egy Kötbérterhes Határidőhöz tartozó teljesítésre vonatkozóan Vállalkozó késedelmére tekintettel eléri az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott maximált mértéket.
- (h) elmulasztja a Különleges Feltételek 1.14 Alcikkelye szerinti gazdasági társaság alapítását;

Bármely fenti esetben vagy körülmények között a Megbízó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést és kiutasíthatja a Vállalkozót a Helyszínről. Mindazonáltal a fenti (e) és (f) bekezdések szerinti esetekben a Megbízó értesítheti a Vállalkozót azonnali felmondásról is.

A Megbízó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Megbízó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

Ezt követően a Vállalkozónak el kell hagynia a Helyszínt és le kell szállítania bármely szükséges Árut, valamint át kell adnia a Mérnök részére a Vállalkozó Dokumentumainak minden részét és minden tervet, amelyet ő készített, vagy az ő részére készítettek. Ugyanakkor a Vállalkozónak legjobb igyekezete szerint törekednie kell, hogy az értesítésben szereplő minden elfogadható utasításnak eleget tegyen (i) bármely alvállalkozási szerződés átruházására és (ii) az élet és vagyon védelem, valamint a Létesítmény biztonságának szavatolása érdekében.

A felmondást követően a Megbízó befejezheti a Létesítményt és/vagy intézkedhet bármely más által történő befejezése tárgyában. A Megbízó és a befejezésben közreműködő felhasználhat bármely, a Vállalkozó által készített, vagy a részére más által készített Árut, Vállalkozó Dokumentumait és más tervet.

A Megbízó köteles a Vállalkozót értesíteni, hogy az eszközei és az Ideiglenes Létesítmények átadásra kerülnek a Helyszínen, vagy annak közelében. A Vállalkozó köteles azonnal intézkedni ezek elszállításáról saját költségére és kockázatára.

Ha a Vállalkozó nem távolítja el haladéktalanul Eszközeit és az Ideiglenes Létesítményeket, a Megbízó a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja azokat. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelően már elkészített és beépített Létesítmény részeknek és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás a 7.7 Alcikkely [A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga] szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá.

Az Általános Feltételek 15. Cikkelyének további Alcikkelyeinek helyes fordítása:

15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés

A 15.2 Alcikkely *[Megbízó általi felmondás]* szerinti felmondás hatálybalépését követő lehető legrövidebb időn belül a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* szerint eljárni és megállapodni vagy meghatározni a Létesítmény, Árú és a Vállalkozó Dokumentumainak értékét és bármely más összeget, amely a Vállalkozó részére a Szerződéssel összhangban elvégzett munkáért jár.

15.4 Kifizetés felmondást követően

Miután egy 15.2 Alcikkely *[Megbízó általi felmondás]* szerinti felmondó értesítés hatályba lépett, a Megbízó:

- (a) a 2.5 Alcikkely *[Megbízó követelése]* szerint járhat el,
- (b) visszatarthatja a további kifizetéseket mindaddig, amíg a kivitelezés, befejezés költsége és bármely hiba kijavításának költsége, a késedelmi kötbér(ek) (amennyiben alkalmazható) és bármely más a Megbízót terhelő költség meghatározásra nem került, és/vagy
- (c) jogosult bármely költsége és kára Vállalkozó általi megtérítésére és a Létesítmény befejezése során keletkezett többletkiadások megtérítésére, levonva a 15.3 Alcikkely *[Felmondás napjára történő értékbecslés]* szerint a Vállalkozó részére járó összegeket. Bármely ilyen veszteség, kár és többlet költség visszaszerzését követően a Megbízó köteles kifizetni a Vállalkozó részére a fennmaradó összeget.

15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására bármikor, amikor az számára megfelel, egy, a felmondásról szóló értesítés megküldésével a Vállalkozó számára. A felmondásnak a következő két esemény dátuma közül a későbbik bekövetkezését követő 28. napon kell hatályba lépnie: a vonatkozó értesítés Vállalkozó általi kézhez vétele, vagy a Teljesítési Biztosíték Megbízó általi visszaküldése. A Megbízó nem mondhatja fel a Szerződést jelen Alcikkely szerint abból a célból, hogy a Létesítményt saját maga, vagy valamely más vállalkozó valósítsa meg.

A felmondást követően a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely *[Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása]* szerint kell eljárnia és a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint járó kifizetést teljesíteni kell számára.

Az Általános Feltételek teljes 16. Cikkelyének helyes fordítása:

16 VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére

Ha a Mérnök nem adja ki a 14.6 Alcikkely *[Rész-számla Fizetési Igazolások kibocsátása]* szerinti Igazolást, vagy a Megbízó nem tesz eleget a 2.4 Alcikkely *[Megbízó pénzügyi intézkedései]* előírásainak vagy a 14.7 Alcikkelyben *[Fizetés]* foglalt kötelezettségeinek, a Vállalkozó 21 nappal azután, hogy erről értesítést küldött a Megbízó részére, felfüggesztheti a munkavégzést (vagy csökkentheti a munka ütemét) mindaddig, amíg a Vállalkozó kézhez nem kapja a Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, attól függően melyik alkalmazható és ahogyan az az értesítésben szerepel.

A Vállalkozó ezen cselekedete nem befolyásolhatja a késedelmi kamat igénylésére vonatkozó jogát a 14.8 Alcikkely [Késedelmes fizetés] szerint, valamint a felmondáshoz 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás] alapján való jogát.

Amennyiben a Vállalkozó a felmondást megelőzően kézhez kapja a vonatkozó Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, vagy a kifizetendő összeget (ahogyan az a vonatkozó Alcikkelyben és a fent hivatkozott értesítésben meghatározásra került), a Vállalkozó köteles a lehető legrövidebb időn belül folytatni a normál munkavégzést.

Ha a Vállalkozó késedelmet és/vagy többlet kiadásokat szenved a munkavégzés felfüggesztése (vagy a munkavégzés ütemének csökkentése) miatt jelen Alcikkely szerint, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnök részére és a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

16.2 Vállalkozó általi felmondás

A Vállalkozó jogosult a Szerződés felmondására, amennyiben:

- (a) a Vállalkozó nem kap elfogadható tájékoztatást 42 napon belül attól az időponttól számítva, hogy a 16.1 Alcikkely [Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére] szerinti értesítését kibocsátotta a 2.4 Alcikkely [Megbízó pénzügyi intézkedései] feltételeinek elmulasztása miatt,
- (b) a Mérnök nem adja ki a Fizetési Igazolást 56 napig azután, hogy a Számlát és az azt alátámasztó dokumentumokat kézhez vette,
- (c) a Vállalkozó nem kapja meg egy adott Rész-számla igazolás alapján részére járó kifizetést a 14.7 Alcikkely [Fizetés] szerint meghatározott időtartam (amelyen belül a kifizetést teljesíteni kellett volna, kivéve a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerinti levonásokat) lejáratát követő 42 napon belül,
- (d) a Megbízó alapvetően nem teljesíti a Szerződés szerinti kötelezettségeit,
- (e) a Megbízó nem tesz eleget az 1.6 Alcikkely [Szerződéses Megállapodás] vagy az 1.7 Alcikkely [Átruházás] előírásainak,
- (f) egy tartós felfüggesztés befolyásolja a Létesítmény teljes egészét, ahogyan az a 8.11 Alcikkelyben [Tartós felfüggesztés] megfogalmazásra került, vagy
- (g) a Megbízó csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike.

Fenti esetek vagy körülmények bármelyikének előfordulása esetén a Vállalkozó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést egy erről szóló értesítéssel. Mindazonáltal a fenti (f) és (g) bekezdések esetében a Vállalkozó egy értesítéssel azonnal felmondhatja a Szerződést.

A Vállalkozó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Vállalkozó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

Miután a 15.5 Alcikkely *[A Megbízó jogosultsága a felmondásra]*, a 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]*, vagy a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint kibocsátott felmondás hatályba lépett, a Vállalkozó köteles azonnal:

- (a) beszüntetni minden további munkavégzést, kivéve azon munkákat, amelyeket a Mérnök rendel el a az élet- és vagyoni védelme, vagy a Létesítmény biztonsága érdekében,
- (b) átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezéseket, az Anyagokat és más munkákat, amelyért a Vállalkozó fizetségben részesült, és
- (c) eltávolítani a Helyszínről minden más Árut, kivéve amelyek a biztonság érdekében szükségesek és köteles elhagyni a Helyszínt.

A fenti Általános Feltételek 16.3 Alcikkely alábbi részei a következők szerint módosítandók:

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

A (b) bekezdés törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- (b) „átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezést, Anyagokat és más munkákat, amelyekért fizetséget kapott, vagy az elszámolás alapján kap, valamint”

A (c) bekezdés végén az alábbiak hozzáadandók:

„Amennyiben Vállalkozó ezen bekezdés szerinti kötelezettségének nem tesz eleget, úgy Megbízó azokat Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja.”

Az Általános Feltételek 16.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

16.4 Kifizetés felmondáskor

Miután a felmondásról 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]* szerint szóló értesítés hatályba lépett a Megbízó köteles azonnal:

- (a) visszaszolgáltatni a Teljesítési Biztosítékot a Vállalkozó részére,
- (b) kifizetni a Vállalkozót a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint, és
- (c) kifizetni a Vállalkozó részére mindazon összeget, amely nyereség kiesés miatt, vagy más, a felmondás eredményeként a Vállalkozó által elszenvedett kár miatt jár a Vállalkozó számára.

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

17.1 Kártalanítás

A 17.1 Alcikkely utolsó bekezdéséből az alábbi szövegrész törlendő:

„... és (2) azokért az ügyekért, melyekre a 18.3 [Baleset és vagyoni kár biztosítás] Alcikkely (d) (i), (ii) és (iii) albekezdéseiben leírtak nem nyújtanak biztosítási fedezetet.”

17.6 Korlátozott felelősség

A 17.6 Alcikkely teljes egészében törlendő.

Az Általános Feltételek 19.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés

Ha alapvetően a Létesítmény teljes kivitelezése 84 napon keresztül Vis Maior miatt folyamatosan akadályoztatva van, amely a 19.2 Alcikkely [Értesítés Vis Maior-ról] szerint bejelentésre került, vagy többszöri rövidebb időszakokra, amelyek összessége több mint 140 napot ér el ugyanazon bejelentett Vis Maior miatt, akkor bármelyik Fél bejelentheti a másik Félnek, hogy felmondja a Szerződést. Ilyen esetben a felmondásnak hét nappal a bejelentést követően hatályba kell lépnie és a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely [Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása] szerint kell a továbbiakban eljárnia.

Egy ilyen felmondás alkalmával a Mérnök köteles meghatározni az elvégzett munka értékét és ki kell bocsátania egy Fizetési Igazolást, amelynek a következőket kell tartalmaznia:

20.1 Vállalkozó követelése

A 4. bekezdés 2. sorában az “ esemény, vagy körülmény,” kifejezés után az alábbiak hozzáadandók:

„vagy 42 napon belül, miután a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint meghatározta, hogy a követelés a 4.12 Alcikkely alapján kapcsolatba hozható-e előre nem látható fizikai körülménnyel,”

20.6. Döntőbíráskodás

Alcikkely első bekezdése törlendő és az alábbival helyettesítendő:

Hacsak nem jött létre békés megegyezés, bármilyen vitát, amelynek tárgyában a Döntőbizottság határozata (ha van ilyen) nem vált véglegessé és kötelezővé, végül Választott bíráskodás útján kell rendezni. Hacsak a két fél másképpen nem egyezett meg:

- (a) a vitát végül a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választott bíróság rendezi,
- (b) a vitát három választott bírónak kell rendeznie jelen megállapodásban, valamint a Választott bíróság Eljárási Szabályzatában foglaltaknak megfelelően,
- (c) a Választott bíróság - az 1.4. Alcikkely alapján – mint irányadó jogot, a magyar jogot alkalmazza, és eljárását magyar nyelven folytatja le.

Az Alcikkely végéhez hozzáadandó:

Felek tudomásul veszik, hogy a Döntőbizottság véglegessé és kötelezővé vált, de bármely fél által nem teljesített határozatától a Választott bíróság eltérő tartalmú döntést is hozhat, ebben az esetben a felekre a Választott bíróság döntése a kötelező.

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [*a bank megnevezése*] _____ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a _____-t (azaz: _____-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

A Létesítményre vonatkozó 10. Cikkely szerint kibocsátott Átadás-átvételi Igazolás hiteles másolatának általunk történő átvételét követően ezen garancia összeg 50%-kal csökkentendő és mi kötelesek vagyunk azonnal értesíteni Önöket ezen Igazolás kézhez vételének megtörténtéről és a garancia összegének megfelelő módon történő csökkentéséről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök [miniszterének/igazgatóinak] aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [*Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. nap*] _____-ig (a „lejárati napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha a Szerződésre vonatkozó Teljesítési Igazolás nem került kibocsátásra a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint a teljesítési igazolás még nem került kibocsátásra a Meghatalmazó hibájára visszavezethetően és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: _____ Aláírás(ok)

**ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA
FORMANYOMTATVÁNYA**

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) _____ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a-t (azaz-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhez vételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az Önök részére visszafizetett előleg rész-összegek mértékével csökkenteni kell, ahogyan azt Önök a Szerződéses Feltételek 14.6 Alcikkelye szerint kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [az Előleg teljes visszafizetését követő 21 nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha az előleg nem került visszafizetésre a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint az előleg még nem került kifizetésre és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

Szerződés megnevezése és rövid leírása: _____

Megbízó megnevezése és címe: _____

Vállalkozó megnevezése és címe: _____

Tag neve és címe: _____

Miután a Megbízó és a Vállalkozó a Szerződést megkötötték, és együtt kívánják kinevezni azt a Tagot, aki egyike lesz annak a három személynek, akiket együttesen Döntőbizottságnak neveznek [és azt kívánják, hogy a Tag a Döntőbizottság elnökeként működjön] egy olyan vitában való döntés esetén, amely _____* kapcsolatban merült fel.

A Megbízó, a Vállalkozó és a Tag közösen megegyeznek az alábbiakban:

1. Jelen Döntőbizottsági Megállapodásnak a feltételeit a "Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei", amely a FIDIC által kiadott *A Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételeinek* 1999-es első kiadása Általános Feltételeinek függeléke, valamint a következő rendelkezések alkotják. Ezekben a rendelkezésekben, amelyek tartalmazzák a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeinek módosításait és kiegészítéseit, a szavak és kifejezések ugyanazt az értelmet kapják, mint amelyeket a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeiben kaptak.
2. A Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei és a Mellékletét alkotó Ügyrendi Szabályzat tekintendők mértékadónak jelen Megállapodással kapcsolatos minden kérdésben.
3. A Döntőbizottsági Megállapodás 6. Cikkelyének megfelelően a Tag _____ /nap fizetséget kap.
4. Figyelembe véve azokat a díjakat és egyéb kifizetéseket, melyeket a Megbízónak és a Vállalkozónak a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelye alapján kell teljesíteni, és a Tag úgy köteles eljárni, mint az ebben a Döntőbizottsági Megállapodásban rögzített, és mint egyike annak a három személynek, akik Döntőbizottságként működnek.
5. A Megbízó és a Vállalkozó együttesen és egyetemlegesen vállalják a Tag kifizetését, figyelembe véve ezeknek a szolgáltatásoknak az elvégzését a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelyének megfelelően.
6. A Döntőbizottsági Megállapodás a _____ törvénynek van alárendelve.

ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____

A Megbízó részéről

A Vállalkozó részéről

A Tag

Előttünk, mint tanúk előtt:

Tanú: _____ Tanú: _____ Tanú: _____

Név: _____ Név: _____ Név: _____

Cím: _____ Cím: _____ Cím: _____

Dátum: _____ Dátum: _____ Dátum: _____

[* A vita rövid leírásával és megnevezésével ki kell egészíteni]

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

A Vállalkozó által tervezett
GÉPÉSZETI ÉS VILLAMOS BERENDEZÉSEK TERVEZÉSE-ÉPÍTÉSE
Szerződéses Feltételei

A KIEGÉSZÍTŐ MAGAS- ÉS MÉLYÉPÍTÉSI MUNKÁKKAL

Angol nyelvű Eredeti Kiadás 1999
ISBN 2-88432-023-7

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS (FIDIC)

P.O. Box 86
CH-1000 Lausanne 12
Switzerland
Tel +41-21-653 50 03
Fax +41-21-653 54 32
fidic@pobox.com

magyar nyelvű kiadás 2001
ISSN 12 18 6120
ISBN 963 85287 8 8

Megvásárolható:
Magyar Tanácsadó Mérnökök és Építészek Szövetsége (TMSz)

Cím:
H-1016 Budapest, Krisztina krt. 99. IV/406
Tel: (+36-1) 488-2037
Fax: (+36-1) 375-7982